

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

4/2017



GEMENGENZEITUNG

04/2017

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint

im APRIL 2018

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

15/03/2018

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra

en AVRIL 2018

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

15/03/2018

Editeur: **Commune de BERDORF**
5, rue de Consdorf
L- 6551 Berdorf
79 01 87 - 1
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :
Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyes

 PRINTED IN
LUXEMBOURG

**imprimerie
de
l'est**

2, rue Pierre Richardot (Z.I.)
L-6468 ECHTERNACH

B.P. 120
L-6402 ECHTERNACH

Tél.: 72 83 30
Fax: 72 83 41

e-mail: imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Table

des

matières

Editorial	4	Editorial
Gemengerotssätzungen	6	Séances du Conseil communal
Vereedegung	22	Assermentation
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	24	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	34	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Etat civil	40	Etat civil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	44	Vie associative, culturelle et sociale
Wat dir wësse sollt	56	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	74	Calendrier des manifestations

Schäfferotserklärung

2017-2023

Am Numm vum Schäfferot wëll ech dann d'Schäfferotserklärung fir des Legislaturperiode maachen.

Eis Gemeng soll engersäits an der Kontinuitéit vun de vergaangene 6 Joer weider funktionéieren, an andersäits mat neien Iddien an Impulser an d'Zukunft zéien.

D'Prioritéit wäert mat Sécherheet op der gréisster Erausforderung fir eis Gemeng dem „Projet Maartbësch“ geluecht ginn.

Hei sti mer all zesumme virun engem grouse Challenge. D'Koordinatioun vun der laanger a komplizierter Bauphase vun deenen einzelen Etappe vum Projet muss gutt preparéiert a virun allem getimt ginn.

Parallel zum Chantier vun der Phase 1, wou déi ënnerierdesch Infrastrukture wie Kanal, Waasser, Elektresch, Post a Fernwärme, souwéi d'Stroossen- a Parkingsinfrastrukturen erneiert a gebaut ginn, muss den Zougang zu der Schoul, dem Gemengenatelier, dem Camping an och dem Pompjeesbau séchergestallt ginn. Zu dëser Phas gehéiert dann och de Bau vun enger Holz hackschnitzelanlag déi de ganze Quartier "Maartbësch" mat Energie versuerge soll.

An der 2. Phase gëtt dann eng Crèche, eng Maison-Relais a souwéi méiglech eng Schoulerweiderung gebaut. An deem Kontext muss dann och ëmmer nees versicht gi weider Terrainë an dësem Beräich ze kafen. Bei der Planung vun dësem grouse Projet wäerte mir ee Groupe de travail mat allen betraffene Parteie wéi Gemeng mat Ingenieur an Architektbüroen, Léierpersonal a Verrieder vun der Maison Relais, Elteren a Gemengekommissiounen op d'Been setzen.

Och een neie méi groussen an zäitgeméisse Gemengenatelier wäert op dësen Terrainen entstoen.

Eng weider Prioritéit sinn eis Drénkwaasserquellen. Fundamental wichteg fir eis all ass dat mer Zougang zu propperem Drénkwaasser behalen. Duerfir steet d'Erneuerung vun der Quellefaassung vun de Quelle Meelerbuur fir sou d'Qualitéit an d'Effizienz fir eng laang Zukunft ze garantéieren. Zousätzlech mussen d'Mesurë fir eng Verréngerung vun de benotzen Düngungsmëttel, zesumme mat de Baueren, der Akerbauverwaltung an der Ëmweltverwaltung ëmgesat ginn.

Och fir eis Ofwasserentsuerung ze verbessere wäerte mer verschide Projeten ënnert anerem zesumme mam SIDEST ëmsetzen.

- Sou gëtt deen nei ze bauende Kanal vun der Kalkesbaach iwwert eng Drockleitung un d'Heesbech ugeschloss. Parallel dozou gëtt an dëser Uertschaft d'Waassernetz erneiert an d'Stroosseninfrastruktur ugepast.
- Di fréier Kläranlag Ruetsbech, déi als Pompelstatioun funktionéiert, gëtt duerch een neie Rüb ersat, woubäi besonnesch eng Verbesserung vun de Geruchsproblemer an dësem Beräich erreecht gëtt.
- Zu Bollendorf-Pont wäerte mir een Deel vum Ofwaasserkanal erneieren an d'Pompelstatioun muss ob enger méi héijer Platz nei gebaut ginn, fir dat bäi Héichwaasser d'Sauer net duerch d'Kanalnetz an d'lechternacher Kläranlag gepompelt gëtt.

An deem Kontext wäerte mir zu Bollendorf-Pont zesumme mat dem Ëmweltministère un Léisunge fir d'Verbesserung vun der Ofsécherung géint d'Héichwaasser schaffen.

Gemenge Logement Projetë gi mir ganz konkret un a wäerten an deenen nächste Joren eng ganz Partie Wunnengen an der Gemeng schafen.

All eis Projekte wäerten natierlech och am Sënn vun eisem Klimapak realiséiert ginn. An dësem Klimabündnis wat nach bis 2020 leeft wëlle mir nach weider steigen a striewen eng 75% Zertifizéierung un.

D'Sécherheet vun all eise Bierger ass mat dat wichtegst. An deem Kader wäerte mir weider eis Foussgängerweeër ausbauen an nei Konzepter fir d'Verkéierssécherheet an eise Stroossen

ausschaffen, dat zesumme mam Gemengerot an den zoustännege Kommissiounen. Fir dat Jonk an Aal sech an eiser Gemeng wuel spiere muss eng gutt Mobilitéit bestoen.

Den Tourismus an eiser Gemeng erfreet sech di letzt Joren iwwert en staarken Zouwuess, ee reegelrechte Wanderboom ass feststellen. Ech wëll just drun erënnere dass dëst ënner anerem natierlech un éischer Stell eiser wonnerschéiner Natur hire Verdéngscht ass, awer och duerch di professionell Aarbecht di hei an der Regioun am Kader vum ORT zesumme mat allen Gemenge geleescht gouf.

Mir als Gemeng leeschten net nëmmen eise Beitrag zu der Finanzéierung dovunner mee droe mat enger jonker motivierter Bëschequipe ënnert der Regie vun eisem Fierschter tatkräfteg dozou bei dass eis Gäscht aus dem In- oder Ausland op top ënnerhale Wanderweeër virfannen an Si domadder een onvergiesslecht Eerleefnes bei eis hunn. An deem Sënn wëlle mir och an Zukunft weiderschaffen.

An deem Kontext wëllemer mer dann och probéieren eis kulturell an touristesch Infrastrukturen, déi vun eise Veräiner genotzt ginn, weider ze verbessere a jee no Besoin a Méiglechkeeten unzepassen.

Eng Städtepartnerschaft mat enger Gemeng aus engem vun eisen Nopeschlänner, wou mir net nëmmen touristesch Synergie kenne schafen, mee och kennen am Austausch vu Stroossen an Infrastrukturplanung eppes bäiléieren, an nei Visiounen kréien, wëlle mir ustriewen. Sou eng Partnerschaft erweidert den Horizont an hëlleft eis an eiser Entwécklung.

Di vill Gäscht déi d'ganz Joer iwwer an eis Gemeng op Besuch kommen, sief et op eis sëllege Eventer oder einfach nëmmen an d'Natur, solle propper a schéin Uertschafte virfannen. Mir wëllen zesumme mat de Bierger ee Konzept ausschaffen. D'Bierger sollen hir Iddie kennen erabringe fir dat eis Gemeng méi frëndlech gëtt, an dëst an allen Uertschaften.

Mir wëllen och op eng méi schnell an einfach Aart a Weis mat eise Bierger kommunizéieren, dëst iwwert sozial Medien oder iwwert deen neie Message System vun eiser neier Homepage, fir sou dem Bierger ee bessere Service ze bidden zum Beispill vu Matdeele vun Aarbechten um Drénkwaasserreseau, Stromreseau, Stroossensparungen oder Offalldéngscht.

D'Gemeng mat hirer Administratioun steet un aller éischer Stell am Déngscht vun all eis Awunner.

De Client soll di besch méiglech Hëllef a Berodung bei eis kréien, an zesumme mat eise Beamte wäerte mir ee frëndlechen a flexibelen Déngschtleeistungsbetrieb sinn. Mir wäerte weider un Verbesserung schaffen. Hei ziele mir op all eis Mataarbechter! Als Gemeindebeamten oder Aarbechter kann ee stolz sinn, a säi Job mat enger gewëssener Eier erfüllen. Mir wäerten hinnen dofir eis ganz Vertraue schenken.

Den neie Schäfferot besteet aus engem Team, een Trio dat op eng modern an oppen Aart an Weis well eng transparent a fair Politik maachen.

Mir sti voll a ganz hannert der Regioun Mëllerdall mat all hire Strukturen a Partner wéi: Leader, Naturpark, ORT a ville méi. Nëmme eng Regioun di zesumme schafft ass eng staark Regioun di eppes beweegen kann.

Eise Wonsch ass et dass och hei am Gemengerot zesummen an Sënn vum Bierger geschafft gëtt. Jiddere soll seng Meenung an Iddien zum Ausdrock bréngen, mir sinn oppe fir all Suggestioun oder Kritik. Ee liewege Gemengerot bedeit eng lieweg Gemeng. Et soll fair an am Respekt matenee geschafft ginn.

Dës Erklärung beschränkt sech net nëmmen op déi hei beschriwwene Projeten, mee wäert sech Joer fir Joer fir Joer weiterentwéckelen. Et ass eis Devise wéi mir zesumme mam Gemengerot di nächst 6 Joer wëlle schaffen.

Am Numm vum Schäfferot
Joe Nilles
Buergermeeschter

Perspective

2017-2023

5

EDITORIAL

Au nom du collège des bourgmestre et échevins, je tiens à vous présenter la déclaration du collège des bourgmestres et échevins pour cette période législative.

Notre commune doit fonctionner d'un côté dans la continuité des six années précédentes et d'un autre promouvoir de nouvelles idées et impulsions pour le futur.

La priorité pour notre commune devra avec certitude porter sur le grand défi qu'est le „Projet Maartbësch“.

Nous sommes ici confrontés à un grand challenge. La coordination de la longue voire compliquée phase de construction et des étapes intermédiaires du projet doit être préparée en temps et en heure dès aujourd'hui.

En parallèle au chantier de la phase 1 qui verra la construction ou la rénovation de l'infrastructure souterraine comme les canalisations d'eaux usées, les conduites d'eau, d'électricité, de la poste, de chaleur distribuée mais aussi les infrastructures des routes et parking, il importera d'assurer l'accès à l'école, à l'atelier communal, au camping mais aussi au bâtiment des pompiers. Dans cette phase est également comprise la construction d'une installation de chauffage à copeaux de bois qui doit assurer le chauffage dans tout le quartier du "Maartbësch".

Durant la 2^{ème} phase seront réalisés une crèche, une maison relais et si possible l'agrandissement de l'école. Et dans ce contexte il s'agira d'assurer encore et toujours l'acquisition d'autres terrains. Pour établir les plans de ce grand projet un groupe de travail sera créé comprenant toutes les parties concernées : commune, ingénieurs, bureau d'architectes, membres du personnel enseignant, représentant de la maison relais, des parents et autre commission communale.

Un nouveau et plus grand atelier communal devrait être érigé également sur ce terrain.

Une autre priorité fondamentale est nos propres sources d'eau potable avec le maintien de l'accès à de l'eau potable saine. Dans cette optique, est prévu le renouvellement de la canalisation des eaux de la source du Meelerbuur afin de nous garantir une qualité et une efficacité pour un long avenir. En outre, des mesures de réduction des fertilisants doivent être envisagées en concertation avec les cultivateurs, l'administration des services techniques de l'Agriculture et l'administration de l'Environnement.

Nous nous attèlerons également à l'amélioration de l'épuration des eaux usées au travers de divers projets entre autres avec le SIDEST.

- Ainsi la nouvelle canalisation prévue depuis la Kalkesbaach sera connectée au Heesbech via une conduite sous pression. En parallèle le réseau des eaux sera renouvelé ensemble avec une rénovation de l'infrastructure routière dans ce village.
- L'ancienne station d'épuration Ruetsbech qui fonctionnait comme station de pompage sera remplacée par un nouveau système avec un bassin d'orage amélioré qui permettra une amélioration notable des problèmes d'odeurs dans ce secteur.
- A Bollendorf-Pont nous songeons à renouveler une partie de la canalisation des eaux usées et la station de pompage devra être déplacée sur un emplacement plus élevé pour éviter lors des crues de la Sûre de voir ses eaux inonder la station d'épuration d'Echternach via le réseau de la canalisation.

Et dans ce contexte d'ailleurs, nous allons travailler à Bollendorf-Pont ensemble avec le ministère de l'Environnement à une solution pour améliorer la protection face aux inondations.

Nous désirons concrétiser le projet de logement communal et proposer dans les prochaines années une série d'habitations dans la commune.

Naturellement tous ces projets s'inscrivent et seront réalisés dans le cadre du pacte climat qui court jusqu'en 2020. Nous voulons le développer pour atteindre un niveau de certification de 75%.

La sécurité de tous les concitoyens est absolument des plus importantes. Dans ce cadre, des piétonniers vont être aménagés comme seront aussi réalisés de nouveaux concepts en matière de

sécurité de la circulation sur nos routes et ce, ensemble avec le conseil communal et les commissions concernées. Pour permettre aux jeunes et moins jeunes de se sentir à leur aise dans notre commune une bonne mobilité est exigée.

Le tourisme dans notre commune connaît ces dernières années une belle embellie et un véritable boom en matière de randonnées est constaté. Je voudrais rappeler que nous le devons tout d'abord à cette superbe nature qui nous entoure mais aussi au travail professionnel réalisé dans la région par toutes les communes dans le cadre de l'ORT.

En tant que commune, ce n'est pas tant le cofinancement dont il est question ici mais bien au travail réalisé par une jeune équipe motivée sous la régie de notre préposé forestier pour permettre à nos visiteurs nationaux ou internationaux de trouver des chemins en excellent état afin qu'ils en conservent un souvenir inoubliable. C'est dans cette optique qu'il nous importe de continuer à travailler pour le futur.

Nous voulons également tenter de développer nos infrastructures culturelles et touristiques qui sont utilisées par nos associations et les adapter en fonction des besoins et possibilités.

Nous songeons également à un jumelage avec un village issu d'un pays frontalier pour non seulement développer des synergies touristiques mais également provoquer des échanges de plans d'infrastructures ou de routes afin de diversifier notre vision. Un tel jumelage élargirait l'horizon de notre développement.

Les nombreux visiteurs de notre commune que ce soit pour des manifestations ou simplement pour notre nature doivent trouver des villages propres et jolis. Nous désirons développer un concept avec les citoyens et leur permettre d'exprimer leurs idées ou suggestions pour voir notre commune dans son ensemble devenir encore plus agréable.

Nous désirons également développer une communication plus simplifiée et rapide avec les citoyens via les réseaux sociaux ou le nouveau Message System de notre Homepage. Il s'agirait d'offrir un meilleur service d'information à donner quant aux travaux en cours sur le réseau de l'eau potable ou électrique ou lors de fermetures de routes ou de la récolte des déchets.

La commune et son administration sont avant tout et essentiellement au service de la population.

Le client est en droit d'attendre les meilleurs conseils ou aide possibles. Pour ce faire, nous désirons être ensemble avec nos fonctionnaires, une commune aux prestations amicales et flexibles. Il nous importe de travailler à une constante amélioration et nous comptons ici sur l'ensemble du personnel communal. Chaque fonctionnaire ou ouvrier communal devrait être fier de pouvoir remplir son métier avec honneur. Et ils ont notre entière confiance.

Le collège des bourgmestre et échevins est composé d'une équipe de trois personnes qui désire réaliser une politique transparente d'une manière moderne et ouverte.

Nous soutenons entièrement la région du Müllerthal avec ses structures et ses partenaires, e.a. : Leader, Parc naturel, ORT. Seule une région qui collabore est une région forte qui peut faire bouger les choses.

Notre espoir est qu'ici aussi le travail s'effectue dans l'intérêt du citoyen. Chacun doit pouvoir exprimer ses idées et son opinion et nous sommes ouverts pour toute suggestion et critique. Un conseil communal vivant sous-entend une commune vivante. Il importe de travailler dans le respect de chacun.

Cette déclaration ne se limite pas seulement aux projets décrits ci-avant mais sera développée au fil des années. C'est notre credo quant à la manière de vouloir travailler ensemble avec le conseil communal durant les 6 prochaines années.

Au nom du collège des bourgmestre et échevins
Joe Nilles
Bourgmestre

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtès, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Enstschuldig abwesend / Absence excusée: Carlo Reuter

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** 1

Öffentliche Sitzung

Erstmals nach den Gemeindewahlen vom 8. Oktober 2017 traf sich der neu formierte Berdorfer Gemeinderat in einer öffentlichen Sitzung.

Bürgermeister J. Nilles begrüßt den neuen Gemeinderat und hofft auf eine faire und gute Zusammenarbeit aller Räte für die nächsten 6 Jahre.

1. Zuerst wird die Rangliste der Räte, in Bezug auf ihre ununterbrochene Ratszugehörigkeit, das Datum ihrer ersten Wahl und das dementsprechende Resultat für die aktuelle Legislaturperiode, festgelegt (Rangfolgetabelle).

Séance publique

Pour la première fois depuis les élections du 8 octobre 2017, le conseil communal nouvellement formé se réunit en séance tenante.

Le bourgmestre J. Nilles accueille le nouveau conseil communal et souhaite voir les conseillers travailler en une bonne et juste entente durant ces 6 prochaines années.

1. C'est tout d'abord l'ordre de préséance des conseillers qui est déterminé pour la période de la législature actuelle selon leur appartenance ininterrompue au conseil communal, leur date d'élection et le résultat de cette élection.

No.	Nom et prénom	Profession	Fonction	Domicile	Date et lieu de naissance	Date de la 1 ^{re} élection	Suffrages
1	Reuter Carlo	Ingénieur industriel, indépendant	Conseiller	Berdorf	03.01.1960 Echternach	17.10.1999	258 voix
2	Adehm Guy	Salarié privé	Conseiller	Berdorf	22.10.1958 Echternach	17.10.1999	238 voix
3	Bentner Carlo	Pensionné	Conseiller	Berdorf	16.10.1952 Echternach	09.10.2005	289 voix
4	Seyler-Grommes Suzette	Pensionnée	Echevine	Bollendorf-Pont	24.06.1955 Echternach	09.10.2005	276 voix
5	Nilles Joe	Salarié privé	Bourgmestre	Berdorf	21.01.1984 Luxembourg	09.10.2011	410 voix
6	Scharff Daniel	Salarié privé	Echevin	Berdorf	25.08.1965 Luxembourg	09.10.2011	273 voix
7	Scholtès Raoul	Professeur	Conseiller	Berdorf	07.01.1976 Luxembourg	08.10.2017	296 voix
8	Schoos Jean	Médecin-vétérinaire	Conseiller	Berdorf	05.02.1960 Beuel-Bonn	08.10.2017	291 voix
9	Wintersdorf Marc	Indépendant	Conseiller	Berdorf	07.03.1977 Luxembourg	08.10.2017	270 voix

2. Die Räte diskutieren die Zusammensetzung der fakultativen Kommissionen der Gemeinde und beschliessen dementsprechende Anpassungen des Reglements der beratenden Gemeindegremien.

Folgende Kommissionen wurden zurückbehalten:

2. Les conseillers discutent de la composition des commissions communales facultatives et décident des adaptations du règlement à leur apporter.

Les commissions suivantes sont retenues :

- Kommission für Verkehr, Mobilität, Umwelt und nachhaltige Entwicklung
- Kommission zur Unterstützung der kulturellen Aktivitäten
- Kommission des dritten Alters
- Sport- und Freizeitkommission
- Jugendkommission

Das Mindestalter wird auf 18 Jahre festgelegt, mit Ausnahme der Jugendkommission wo das Alter auf 16 Jahre angepasst wird.

Das neue Kommissionsreglement der beratenden Kommissionen wird einstimmig angenommen.

3. Das Sitzungsgeld für die Mitglieder der Kommissionen wird einstimmig auf 15 € erhöht. Die letzte Erhöhung stammt aus dem Jahr 2006.

4. Als Delegierte für die Gemeindesyndikate respektive Organisationen in denen unsere Gemeinde Mitglied ist werden folgende Räte nach geheimer Abstimmung benannt:

- a) Daniel Scharff, SIGRE- Abfallsyndikat des Ostens (eine Gegenstimme)
- b) Suzette Seyler-Grommes, SIDEST- Abwassersyndikat des Ostens (einstimmig)
- c) Carlo Bentner, Naturpark Möllerdall (eine Gegenstimme, eine Enthaltung)
- d) Daniel Scharff, SIAEE- Regionale Industriezone des Kanton Echternach (einstimmig)
- e) Suzette Seyler-Grommes, Wassersyndikat Berdorf, Befort, Waldbillig (einstimmig)
- f) Joé Nilles (einstimmig) und Suzette Seyler-Grommes (eine Enthaltung), GAL-LEADER Mullerthal
- g) Suzette Seyler-Grommes, Gleichheitsbeauftragte zwischen Mann und Frau (einstimmig)
- h) Jean Schoos, Öffentlicher Verkehr «Verkéiersbond» (eine Gegenstimme)
- i) Joe Nilles, ORT- Regionales Tourismusbüro des Müllerthals und der kleinen Luxemburger Schweiz (eine Gegenstimme)

5. Es wird einstimmig beschlossen, keine Kandidaten für die Delegiertenposten bei den Gemeindesyndikaten SYVICOL und SIGI zu nennen.

6. Anhand einer geheimen Abstimmung werden folgende Vertreter der Gemeinde im Verwaltungsrat der Aquatower asbl für eine neue Periode von 6 Jahren

- Commission de la circulation, de l'environnement et du développement durable
- Commission pour la promotion de la vie culturelle
- Commission pour le troisième âge
- Commission de sport et de loisir
- Commission de la Jeunesse

L'âge minimum pour devenir membre d'une commission est fixé à 18 ans, à l'exception de la commission de la Jeunesse pour laquelle il a été fixé à 16 ans.

Le nouveau règlement des commissions consultatives est entériné à l'unanimité.

3. Les jetons de présence pour les séances des commissions communales sont relevés à 15 €. La dernière hausse de ces jetons date de l'année 2006.

4. Les personnes suivantes sont nommées au poste de délégué des syndicats intercommunaux ou associations dans lesquelles la commune de Berdorf est membre :

- a) Daniel Scharff, SIGRE- Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers (une voix contre)
- b) Suzette Seyler-Grommes, SIDEST- Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est (unanimité)
- c) Carlo Bentner, Parc Naturel Möllerdall (une voix contre et une abstention)
- d) Daniel Scharff, SIAEE- Syndicat intercommunal ayant pour objet la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton d'Echternach (unanimité)
- e) Suzette Seyler-Grommes, Syndicat d'eau Berdorf, Befort, Waldbillig (unanimité)
- f) Joé Nilles (unanimité) et Suzette Seyler-Grommes (une abstention), GAL-LEADER Mullerthal
- g) Suzette Seyler-Grommes, chargée de la promotion de l'égalité des chances entre femmes et hommes (unanimité)
- h) Jean Schoos, Transports publics (Verkéiersbond) (une voix contre)
- i) Joe Nilles, ORT- Office Régional de Tourisme de la région Mullerthal- Petite Suisse Luxembourgeoise (une voix contre)

5. Il est décidé unanimement de ne proposer aucun candidat pour les postes de délégués dans les syndicats intercommunaux SYVICOL et SIGI.

6. Sont nommés par vote secret les représentants de la commune suivants auprès du conseil d'administration

genannt: Joé Nilles (5 von 8 Stimmen), Marc Winterdorf (einstimmig) und Claude Oé (einstimmig).

7. Den Räten liegt der Aktionsplan 2018 (PAL 2018) des CIGR Mëllerdal zur Begutachtung und Abstimmung vor.

Dieser beinhaltet die Zahl der Dienste welche von der Gemeinde Berdorf in Anspruch genommen werden und die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an deren Kosten. Die genutzten Dienstleistungen sind folgende:

- „Service de proximité“ (Heinzelmännchen)
- Rent a bike
- Unterhalt der Grünflächen
- Unterstützung des Forstdienstes mit Unterhalt der Promenaden

Die vorliegenden Zahlen werfen eine Menge Fragen auf, die vom neuen Schöffenrat so nicht beantwortet werden können. Im Einvernehmen mit den Räten ist dieser genauso daran interessiert, mehr Transparenz in die Zusammenarbeit der Gemeinde mit dem CIGR zu bringen und schlägt vor die Abstimmung über den PAL 2018 von der Tagesordnung zu nehmen und eine klärende Unterredung mit den Verantwortlichen des CIGR anzustreben.

Es wird jedoch festgehalten die vorgeschlagene finanzielle Beteiligung sicherheitshalber im Haushalt 2018 vorzusehen.

8. Frau Nathalie Siebenaler, Redakteurin der Gemeindeverwaltung muss ab dem 8. Januar 2018 für drei Monate ihre Ausbildung in der Beamenschule INAP absolvieren. Da diese Ausbildung eine 100% Präsenz erfordert, Frau Siebenaler jedoch auf einem 50% Posten eingestellt ist, schlägt der Schöffenrat vor den Posten von Frau Siebenaler auf 100% zu erweitern und dies vom 1. Januar bis zum 31. März 2018. Einstimmig wird dieser Vorschlag angenommen

9. Aus persönlichen Gründen hat der Oberkommandierende der hiesigen Feuerwehr, Herr Steve Diederich aus Bollendorf-Pont, für den 1. November 2017 seinen Rücktritt eingereicht. Mit Dank für seine geleisteten Dienste wird diese Entscheidung einstimmig angenommen.

Mit einer Enthaltung wird Herr Serge Peffer aus Berdorf mehrheitlich zum neuen Oberkommandanten bestimmt. Herr Paul Metzler aus Berdorf wird mit einer Gegenstimme auf den Posten des stellvertretenden Oberkommandanten ernannt.

10. Die Konvention mit der Stadt Echternach betreffend die finanzielle Beteiligung unserer Gemeinde an den Kosten der Echternacher Musikschule für das Schuljahr 2017/2018 liegt dem Gemeinderat zur

de l'asbl Aquatower: Joé Nilles (5 voix de 8), Marc Winterdorf (unanimité), Claude Oé (unanimité).

7. Il est demandé aux conseillers d'évaluer et d'approuver le plan d'action local 2018 (PAL 2018) du CIGR Mëllerdal.

Ce plan reprend le nombre de services utilisés par la commune et sa participation financière aux coûts de fonctionnement du CIGR. La commune profite des services suivants :

- „Service de proximité“ (Heinzelmännchen)
- Rent a bike
- équipe environnementale
- équipe assistant le service forestier dans l'entretien des promenades

Les chiffres présentés soulèvent beaucoup de questions des conseillers pour lesquelles le nouveau collège des échevins n'a pas toutes les réponses. Un consensus est trouvé pour apporter plus de transparence à cette collaboration entre la commune et le CIGR. Il propose de retirer l'approbation du PAL 2018 de l'ordre du jour et de prévoir un entretien explicatif avec les responsables du CIGR Mëllerdal.

En revanche les chiffres proposés par le PAL 2018 au budget de l'année 2018 sont maintenus.

8. Madame Nathalie Siebenaler, rédactrice à l'administration communale de Berdorf à mi-temps doit suivre les cours de la formation générale de l'INAP, institut de formation des fonctionnaires, à partir du 8 janvier 2018. Vu que cette formation demande une présence de 100%, le collège échevinal propose d'adapter son poste à plein temps pour la période du 1^{er} janvier 2018 jusqu'au 31 mars 2018. Cette proposition est approuvée unanimement

9. Pour des raisons personnelles, Monsieur Steve Diederich de Bollendorf-Pont vient de remettre sa démission comme chef de corps du service d'incendie au 1^{er} novembre 2017. Elle est acceptée unanimement avec les remerciements de la commune pour ses états de service.

Avec une abstention, les conseillers désignent Monsieur Serge Peffer de Berdorf comme nouveau chef de corps et Monsieur Paul Metzler de Berdorf est désigné comme chef de corps adjoint avec une voix contre.

10. La convention avec la ville d'Echternach concernant la participation financière de notre commune aux frais de l'école de musique d'Echternach pour l'année scolaire 2017/2018 est soumise pour approbation aux conseillers et ceci avec un retard de plusieurs mois sur le début des cours. Elle prévoit le paiement par les communes signataires de trois cours par élève d'un montant de 730 € par cours.

Abstimmung vor, dies mit mehreren Monaten Rückstand und nachdem die Kurse bekanntlich schon längst begonnen haben. Sie sieht vor dass die unterschreibenden Gemeinden jeweils 3 Kurse pro Schüler zum Preis von 730 € bezahlen

Da eine Neuverhandlung der Konvention zum aktuellen Zeitpunkt nicht mehr möglich ist wird diese für das Jahr 2017/2018 noch einmal mit der Enthaltung von Rat G. Adehm angenommen

11. Die Erben der Familie Konsbruck-Weber aus Berdorf verkaufen der Gemeinde 3 Waldparzellen mit einer Gesamtgrösse von 93,30 Ar gelegen in den Orten „Meelerbiereg“, „Jenseits der Hohllay“ und „Poufankendelt“ zum Preis von 16.000 €. Der dementsprechende Kaufvertrag wird einstimmig angenommen.

12. Genehmigung der jährlichen Subsidien und Zuwendungen an die lokalen Vereinigungen. Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheißen.

Sachant que toute négociation n'est plus possible avec ce retard, cette convention est approuvée avec une voix d'abstention de Monsieur Guy Adehm.

11. Les héritiers de la famille Konsbruck-Weber de Berdorf vendent à la commune 3 parcelles de bois d'une surface totale de 93,30 ares, aux lieux-dits Meelerbiereg, Jenseits der Hohllay et „Poufankendelt“ au prix de 16.000 €. Le compromis de vente y relatif est approuvé unanimement.

12. Adoption des divers subsides et subventions aux associations locales. Tous sont entérinés unanimement.



Musik- und Gesangvereine / Sociétés de musique:

Société de musique Harmonie de Berdorf a.s.b.l.	4.250,00 €
Société de chant Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l.	2.000,00 €

Kulturell tätige Vereinigungen / Sociétés culturelles

Berdorfer Rido	350,00 €
Fraen a Mammen Bäertref	1.000,00 €
BeKniFa	500,00 €

Sportvereine / Associations sportives

Berdorfer Laf a.s.b.l.	1.000,00 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	4.250,00 €
D.T. 1962 Berdorf	2.750,00 €

Ausserordentliche Zuwendungen zur Förderung der Jugendarbeit der Vereine / Subside extraordinaire pour soutenir les efforts des associations avec les jeunes

US BC 01 Berdorf/Consdorf	7.000,00 €
D.T. 1962 Berdorf	2.000,00 €

Vereinigungen welche im Tourismusbereich tätig sind / Associations travaillant dans l'intérêt de la promotion du tourisme

Syndicat d'Initiative et de tourisme	3.750,00 €
--------------------------------------	------------

Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind / Associations à vocation sociale

Ligue luxembourgeoise de Prévention et d' Actions médico-sociales	500,00 €
Croix-Rouge luxembourgeoise	500,00 €
Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché	100,00 €
Air Rescue, Luxembourg	100,00 €
Association Luxembourg Alzheimer	100,00 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg asbl	100,00 €
AVR – Victimes de la route	100,00 €
Caritas Luxembourg	100,00 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Omega 90	100,00 €
Service Krank Kanner Doheem	100,00 €
Special Olympics Luxembourg	100,00 €

13. Informationen an die Räte:

- Die Daten der nächsten Sitzungen des Gemeinderates werden festgelegt:

22. Dezember 2017 16:00 Uhr – Gemeinderat – Abstimmung des Haushaltes

1. Februar 2018 19:00 Uhr – Gemeinderat

7. Februar 2018 19:00 Uhr – Arbeitssitzung

- Der Bürgermeister lädt die Räte dazu ein an der Einweihung des neuen MTW (Mannschaftstransportwagens) der Feuerwehr am Freitag den 8. Dezember 2017 um 19 Uhr teilzunehmen. Dieses Fahrzeug wurde bekanntlich vom Ratskollegen Jean Schoos privat mitfinanziert.
- Er informiert die Räte über einen erneuten Einbruch in die Sporthalle in der Nacht vom 26. auf den 27. November. Es wurde ins Verwaltungsbüro der Maison Relais eingebrochen um einen Betrag von ungefähr 270 € aus deren Kasse zu stehlen. Man will seitens des Schöffensrates Kontakt mit der Polizei aufnehmen um Vorbeugungsmassnahmen gegen solche Einbrüche auszuarbeiten.
- Er stellt die Frage an die Räte ob ihrerseits Interesse besteht, sich an der Ausarbeitung der Gemeindezeitung zu beteiligen.

Die Räte sind grösstenteils der Meinung, dass um die Neutralität der Berichte zu garantieren, das Gemeindeblatt vorzugshalber von den Beamten der Gemeinde mit Hilfe von Freiwilligen aus der Bevölkerung verfasst werden sollte. So haben z.B Herr Michel Thyès, für die Übersetzung der Texte ins Französische und Herr Schmitz Fernand, betreffend die Lieferung von photographischem Material ihr Interesse zur Mitarbeit angemeldet.

Dann fragt er die Räte ob das Haushaltsdokument 2018 in elektronischer Form oder in einer Druckversion zugestellt werden soll. Die Räte entscheiden sich für die Papierform.

- Der Gemeindesekretär informiert die neuen Räte über die Prozedur betreffend die Genehmigung, respektive die Gegenzeichnung des Registers der Beschlüsse des Gemeinderates

Fragen der Räte:

Rat Marc Wintersdorf,

- nachdem er von einigen Bürgern zu diesem Thema angesprochen wurde, möchte gerne Informationen darüber, warum das Leitungswasser nach Chlor riecht.

@ Aus Respekt vor den sanitären Normen welche vom

13. Informations au conseil communal :

- Les dates des prochaines réunions sont fixées comme suit :

22 décembre 2017 à 16 :00 heures – séance du conseil communal – vote du budget

1^{er} février 2018 à 19 :00 heures – séance du conseil communal

7 février 2018 à 19 :00 heures – réunion de travail

- Le bourgmestre invite les conseillers à assister à l'inauguration du nouveau MTW (véhicule de transport de personnes) du centre de secours et d'incendie le vendredi 8 décembre 2017 à 19 :00 heures, véhicule cofinancé par notre collègue conseiller Jean Schoos.
- Il informe les conseillers sur un cambriolage opéré dans la nuit du 26 au 27 novembre au hall sportif. Une fenêtre de la façade avant a été cassée permettant l'accès au bureau de la directrice pour y voler un montant d'environ 270 € de la caisse de la Maison Relais. Il entend prendre contact avec la police pour discuter avec eux des mesures de prévention concernant de tels cambriolages.
- Il demande si un des conseillers est intéressé de participer au comité de rédaction du journal communal.

En principe les conseillers sont d'avis que pour garantir la neutralité des rapports publiés, il est préférable que le bulletin soit rédigé par les fonctionnaires de l'administration avec l'aide de bénévoles. P.ex. Monsieur Michel Thyès pour la traduction des articles vers la langue française et Monsieur Fernand Schmitz pour la prise de photos qui ont manifesté leur intérêt à la rédaction.

- Il demande l'avis des conseillers sur l'envoi du budget 2018, soit sur papier ou par courriel. Les conseillers se prononcent pour la version papier.
- Le secrétaire communal donne des précisions aux nouveaux conseillers concernant la procédure d'approbation respectivement de signature du registre des délibérations du conseil communal

Questions des conseillers :

Le conseiller Marc Wintersdorf

- a été contacté par l'un ou l'autre citoyen de la commune pour obtenir des explications concernant l'odeur de chlore de l'eau potable au robinet

Gesetz vorgeschrieben werden, ist die Gemeinde verpflichtet minimale Quantitäten an Hypochlorid dem Wasser in den Wasserbehältern der Gemeinde beizufügen. Dieses Produkt säubert die Wasserleitungen von organischen Rückständen welche sich über längere Zeit an den Wänden der Leitungen abgelagert haben. Der Chlorgeruch kommt von denen so durch eine chemische Reaktion entstehenden Gasen, welche dann vor dem Wasser aus dem Wasserhahn austreten. Der Geschmack des Wassers wird durch dieses Verfahren nicht beeinträchtigt, doch vermittelt der Chlorgeruch diesen Eindruck. Im Prinzip braucht man nur kurze Zeit zu warten damit sich die Chlorgase verflüchtigen.

⑥ En respect de normes sanitaires prescrites par la loi, la commune est obligée d'ajouter de minimales quantités d'hypochlorite à l'eau potable dans les réservoirs d'eau de la commune.

Ce produit sert à nettoyer les tuyaux d'eau de déchets organiques. L'odeur de chlore provient d'un gaz sortant du robinet juste avant l'eau et est le résultat d'une réaction chimique avec ces déchets organiques qui se sont déposés au cours du temps sur les parois des tuyaux d'eau. Le goût de l'eau n'est pas affecté par ce gaz même si l'odeur de chlore peut donner parfois une impression contraire. En principe, il suffit d'attendre quelques secondes pour ne plus percevoir cette odeur .

Rat Guy Adehm

- Während des heutigen Tages wurden auf den Bürgersteig der Echternacherstrasse, gegenüber dem Café Lenert, vor die Einfahrten und Eingänge verschiedener Häuser Parkverbotshinweise eingezeichnet. Er stellt sich die Frage, ob es nicht anzuraten ist dieses Verfahren gleichermassen auf einer Breite von einem Meter ab der Mauer anzuwenden, dies um den Fussgängern ein sicheres Benutzen des Bürgersteiges zu garantieren.
- @ Im Prinzip sind die durchgeführten Arbeiten ausschliesslich eine bessere Darstellung der Vorschriften des „Code de la Route“. Die Anmerkungen von Rat G. Adehm sind sicher berechtigt. Doch kann man sich die Frage stellen, ob es wirklich aus ästhetischen Gründen wünschenswert ist, auf allen Bürgersteigen, welche nicht als solche laut Code de la Route anerkannt sind, Vorschriften visuell erkennbar zu machen, die dem Autofahrer normalerweise bekannt sein müssten, nämlich dass man in jedem Fall beim Abstellen eines Fahrzeuges einen Durchgang von einem Meter für den Fussgänger frei lassen muss.

Le conseiller Guy Adehm

- se réfère aux panneaux d'interdiction de stationnement récemment peints devant les entrées de certaines maisons dans la rue d'Echternach, vis-à-vis du café Lenert. Il demande s'il n'est pas envisagé la même méthode d'un mètre de largeur sur le trottoir à partir du mur pour garantir un passage sécurisé aux piétons.
- ⑥ En principe, les travaux réalisés ne sont qu'une visualisation des prescriptions du code de la route. Les doléances du conseiller Guy Adehm sont bien fondées. Mais est-il vraiment souhaitable, pour des raisons esthétiques, de visualiser sur tous les trottoirs de la commune des prescriptions du Code de la Route qui doivent être normalement à la connaissance des usagers du domaine public, à savoir qu'il faut en tout cas laisser lors du stationnement de sa voiture un passage d'un mètre de largeur pour le piéton ?

Rat Jean Schoos

- informiert sich über die Vorgehensweise beim Wegräumen von Schnee auf Privatgrundstücken.
- @ Der Code civil sagt ganz klar, dass der Privateigentümer persönlich für den Bürgersteig vor seinem Grundstück zuständig ist.

Ausnahmsweise befreien die Gemeindedienste die Strecke des Schulweges (der bei der Neuaufrichtung des Verkehrsreglements im Jahr 2007 festgelegt wurde) von etwaigen Schneemassen.

Le conseiller Jean Schoos

- demande des précisions sur le dégagement de la neige sur les trottoirs devant les propriétés privées
- ⑥ La situation actuelle (code civil) dit clairement que le propriétaire est responsable du dégagement de la neige sur le trottoir devant sa propriété. Exception est faite pour les chemins vers l'école (définie en 2007 lors du renouvellement du règlement de circulation), nettoyés par les services de la commune.

Ende der Sitzung gegen 21:50 Uhr

Fin de la séance vers 21 50 heures

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Carlo Reuter

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00

Zuhörer / Auditeurs: 4 Presse: 1

In geheimer Sitzung

1. Für die regionale Mietkommission des Kantons Echternach haben sich nach einem öffentlichen Aufruf keine Kandidaten im Gemeindesekretariat eingeschrieben. Somit beschliesst der Gemeinderat einstimmig für diese Kommission keine Kandidaturen einzureichen.

Öffentliche Sitzung

2. Bezüglich der Neubesetzung der Gemeindegemeinschaften werden in einer 1. Phase die Mitglieder der obligatorischen beratenden Kommissionen benannt, als da wären die Schulkommission und die Integrationskommission:

a. Benennung der vier Laien-Mitglieder der Schulkommission mit folgender Stimmenzahl:

Linda Hartmann, Berdorf	8
Sonia Klein, Berdorf	8
Serge Ferreira, Berdorf	6
Daniel Wanderscheid, Berdorf	5

Nicht gewählt sind:

Brigitte Schmit, Bollendorf-Pont	3
Guy Schammel, Berdorf	2
Petra Zirbes, Berdorf	1
H. Patrick Lapnet Bouseko, Berdorf	0

b. Benennung der Mitglieder der Integrationskommissionen:

Wenigstens 2 Mitglieder dieser Kommission müssen aus dem Gemeinderat ausgesucht werden, davon einer aus dem Schöffenrat.

- Mitglied des Schöffenrates:
Suzette Seyler-Grommes, Bollendorf-Pont
(einstimmig)

Séance à huis clos

1. Après avoir lancé un appel aux citoyens, il s'avère qu'aucune candidature n'a été présentée pour devenir membre de la commission de loyer régionale du canton d'Echternach. Par conséquent, le conseil communal décide à l'unanimité des voix de ne pas proposer de candidat pour cette commission régionale.

Séance publique

2. Concernant le renouvellement des commissions consultatives de la communes, le conseil communal doit pourvoir dans une première phase à la nomination des membres des commissions obligatoires de la commune, à savoir la commission scolaire et la commission d'intégration :

a. Nomination des membres laïques de la commission scolaire avec les voix suivantes :

Linda Hartmann, Berdorf	8
Sonia Klein, Berdorf	8
Serge Ferreira, Berdorf	6
Daniel Wanderscheid, Berdorf	5

Ne sont pas élus :

Brigitte Schmit, Bollendorf-Pont	3
Guy Schammel, Berdorf	2
Petra Zirbes, Berdorf	1
H. Patrick Lapnet Bouseko, Berdorf	0

b. Nomination des membres de la commission d'intégration :

Deux membres au moins de cette commission doivent être choisis au sein du conseil communal, dont un doit être membre du collège échevinal

- Membre du collège échevinal :
Suzette Seyler-Grommes, Bollendorf-Pont (unanime)

- Mitglied des Gemeinderates :
Jean Schoos, Berdorf (einstimmig)

Die restlichen Mitglieder (maximal 7) werden aus den Kandidaturen der Bürger der Gemeinde bestimmt, wobei Luxemburger und Ausländer vertreten sein müssen, sowie wenigstens ein Mitglied aus einem nichteuropäischen Land benannt werden muss. Bei der Wahl muss man wenigstens die Mehrheit (5) der gültigen Stimmen (8) auf sich verbuchen können.

Gewählt sind:

Guy Seyler, Bollendorf-Pont (L)	8
Dominique Fichaux-Taquet, Bollendorf-Pont (B)	7
Guy Schammel, Berdorf (L)	6
Hervé Patrick Lapnet Bouseko, Berdorf (TC)	5
Rahouadja Nouadi, Bollendorf-Pont (DZ)	5
Lahbib Yanouri, Weilerbach (MA)	5

Nicht gewählt sind:

Jean Liégeois, Berdorf (F)	3
Petra Zirbes, Berdorf (D)	2

3. Die abgeänderte Schulorganisation mit der UGDA Musikschule für 2017/2018 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf fällt von 270 Minuten pro Woche auf 210 Minuten pro Woche, mit 3 Klarinettenkursen zu 30 Minuten, 1 Klarinettenkurs zu 60 Minuten und 2 Trompetenkursen zu 30 Minuten.

4. Bedingt durch die unter Punkt 3 abgeänderte Schulorganisation der UGDA Musikschule für 2017/2018 fallen die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von ursprünglich 21.332,74 € auf 16.592,14 €. Der Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.

5. Einstimmig werden die Statuten der Vereinigung Œuvres Saint Jean a.s.b.l. zur Kenntnis genommen.

6. Die aktuelle Gesetzgebung erlaubt es den Gemeinden den Delegierten in den Gemeindesyndikaten bis zu 9 Extrastunden politischen Urlaubs zu gewähren. Da die Delegierten Suzette Seyler-Grommes und Carlo Bentner als Rentner kein Anrecht auf politischen Urlaub haben, werden Schöffe Daniel Scharff einstimmig als Delegierten beim SIGRE 2 Stunden und beim SIAEE 1 Stunde gewährt. Die restlichen 6 Stunden bleiben ungenutzt.

7. Die Schöffenratserklärung für die Mandatsperiode 2017-2023 wird von Bürgermeister Joé Nilles vorgetragen (siehe Editorial dieser Zeitung). Anschließend konnten die Räte zusätzliche Anmerkungen hierzu vorbringen. Hier die Zusammenfassung dieser Diskussionen:

- Rat Guy Adehm ist der Meinung, dass man ver-

- Membre du conseil communal :
Jean Schoos, Berdorf (unanime)

Les autres membres (au maximum 7) sont à choisir entre les candidatures des citoyens de la commune avec l'obligation d'y voir des personnes luxembourgeoises et des personnes étrangères. Et parmi ces dernières doit figurer au moins un membre d'un pays tiers. Lors du vote, le ou la candidat(e) doit obtenir la majorité absolue des voix (5) des voix valables (8).

Sont élus :

Guy Seyler, Bollendorf-Pont (L)	8
Dominique Fichaux-Taquet, Bollendorf-Pont (B)	7
Guy Schammel, Berdorf (L)	6
Hervé Patrick Lapnet Bouseko, Berdorf (TC)	5
Rahouadja Nouadi, Bollendorf-Pont (DZ)	5
Lahbib Yanouri, Weilerbach (MA)	5

Ne sont pas élus:

Jean Liégeois, Berdorf (F)	3
Petra Zirbes, Berdorf (D)	2

3. L'organisation scolaire modifiée avec l'école de musique UGDA pour l'année 2017/2018 est entérinée unanimement. La durée totale des cours prévue initialement à 270 minutes par semaine a été abaissée à 210 minutes par semaine, avec 3 cours de clarinette à 30 minutes, 1 cours de clarinette à 60 minutes et 2 cours de trompette à 30 minutes.

4. En conséquence du point 3, l'adaptation de cette organisation scolaire avec l'UGDA pour l'année 2017/2018 provoque une diminution des frais y relatifs qui passent de 21.332,74 € à 16.592,14 € pour la commune de Berdorf. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.

5. A l'unanimité des voix, les conseillers prennent connaissance des statuts de l'asbl Œuvres Saint Jean.

6. La législation actuelle permet aux communes d'accorder à leurs délégués auprès des syndicats intercommunaux jusqu'à 9 heures supplémentaires de congé politique. Sachant que les délégués Suzette Seyler-Grommes et Carlo Bentner, en tant que retraités, n'ont pas droit d'en bénéficier, le conseil communal accorde à l'échevin Daniel Scharff 2 heures pour le poste de délégué au SIGRE et une heure pour le poste de délégué au SIAEE. Le reste des 6 heures disponibles n'est pas utilisé.

7. La déclaration d'intention du collège des bourgmestre et échevins pour la période de mandat politique 2017-2023 est présentée par le bourgmestre Joé Nilles (voir l'éditorial de ce journal). Les conseillers ont pu ensuite apporter leurs observations dont le résumé se présente comme suit :

schiedene Projekte im Interesse der Jugend ausarbeiten und dass man weiter an der Anpassung des allgemeinen Bebauungsplanes arbeiten sollte.

- Rat Jean Schoos meint in Bezug des Wasserschlusses, dass hier nicht nur das Problem der Düngung, sondern auch jenes der Pflanzenschutzmittel mit in Betracht gezogen und Maßnahmen zu deren Reduzierung vorgesehen werden müssen. Er würde auch zusätzliche Projekte im Interesse der Jugend unterstützen.
- Rat Raoul Scholtes vertritt die Auffassung, dass ein neuer Gemeindeentwicklungsplan aufgestellt werden müsste und dies zum Beispiel im Rahmen der Arbeiten zur Anpassung des allgemeinen Bebauungsplanes.
- Rat Carlo Bentner ist der Meinung dass man die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zum Beispiel mit der Verbandsgemeinde Südeifel verbessern sollte.

8. Der angepasste Haushalt 2017, sowie der Haushalt 2018 liegen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. Gemeindesekretär Claude Oé erläutert den Räten die wichtigsten Eckdaten anhand einer visuellen Präsentation.

Mit dem Boni von 2016 von 4.609.684,45 € ergibt sich ein voraussichtliches Guthaben für 2017 von 3.805.274,05 €. Am Ende des Jahres 2018 soll noch ein Überschuss von 1.130.963,40 € bleiben. Mit denen im Reservefonds und des Fonds „Pacte logement“ enthaltenen Rücklagen, beziffert sich das voraussichtliche Kapital der Gemeinde für Ende 2018 auf 2.732.121,81 €, bei einer Schuldenlast von 2.196.312,93 €.

Diese Reserven werden die Jahre danach vollends zur Umsetzung der geplanten Projekte von Betreuungs- und Schulinfrastrukturen und Holzhackschnittelanlage im „Maartbësch“ benötigt.

Die beiden Haushaltsvorlagen werden einstimmig angenommen.

Die Details der Haushaltsvorlage kann der Leser ab Seite **15** einsehen.

9. Informationen an die Räte:

- Bürgermeister Joé Nilles informiert die Räte über ein mündliches Abkommen mit Frau Josiane Peltzer aus Berdorf zum Ankauf ihres Hauses in Berdorf, 78, rue de Consdorf zum Preis von 390.000 €. Dieser Preis liegt unter dem öffentlich veranschlagten Verkaufspreis.

Fragen der Räte:

- Le conseiller Guy Adehm est d'avis qu'il faut prévoir des projets dans l'intérêt de la jeunesse comme également poursuivre les travaux de refonte du Plan d'aménagement Général de la commune.
- Le conseiller Jean Schoos, concernant le sujet des mesures à prendre pour la protection des sources d'eau potable, est d'avis qu'il ne faut pas seulement prévoir des mesures de réduction des produits de fertilisation, mais également chercher des alternatives aux produits phytopharmaceutiques. Il soutient également l'idée de mettre sur pied des projets dans l'intérêt de la jeunesse.
- Le conseiller Raoul Scholtes est d'avis qu'il faut mettre sur pied un plan de développement communal pour les années à venir et ceci par exemple dans le cadre des travaux de refonte du PAG
- Le conseiller Carlo Bentner est d'avis qu'il faut développer les relations transfrontalières, par exemple avec la « Verbandsgemeinde Südeifel » du côté allemand.

8. Le budget rectifié de l'année 2017 comme le budget 2018 sont soumis au conseil communal pour approbation. Les points les plus importants du budget sont détaillés par le secrétaire communal Claude Oé à l'aide d'une présentation visuelle.

Avec le boni réalisé en 2016 de 4.609.684,45 €, le résultat prévisionnel pour 2017 s'élève à 3.805.274,05 €. A la fin de l'année 2018, un excédent de 1.130.963,40 € devrait être prévisible. Avec les réserves du fond de réserves et du fonds pacte logement, le capital prévisible de la commune s'élèvera enfin à 2.732.121,81 € contre une situation d'emprunts de 2.196.312,93 €.

Ces réserves seront utilisées à l'avenir prioritairement pour la réalisation des grands projets au centre « Maartbësch », à savoir une nouvelle structure d'accueil pour les enfants et l'extension du complexe scolaire de même qu'une installation de chauffage à copeaux de bois.

Les deux budgets sont entérinés à l'unanimité des voix des conseillers.

Le lecteur peut étudier le détail du budget à partir de la page **15** du présent journal.

9. Informations au conseil communal :

- Le bourgmestre déclare qu'il a trouvé un accord oral avec Madame Josiane Peltzer concernant l'acquisition de la maison 78, rue de Consdorf à Berdorf pour un prix de 390.000 € qui se situe en-dessous du prix initial estimé.

Questions des conseillers :

- stellt sich die Frage ob es üblich ist, dass ein Vertreter der Gemeinde bei zivilen Begräbniszereemonien oder Streuung der Aschen zugegen ist?
- @ betreffend die zivilen Begräbniszereemonien, ist die Präsenz eines Gemeindevertreters obligatorisch.

Betreffend die Zeremonien beim Verstreuen oder Begraben von Aschen, und dies im Speziellen auf dem neuen Waldfriedhof, werden demnächst zusätzliche Informationen an die Bürger verteilt. Doch prinzipiell ist es der Familie des Verstorbenen überlassen die Zeremonie nach ihrem Gutdünken zu organisieren.

- se pose la question de savoir s'il est d'usage de voir un représentant de la commune lors d'une cérémonie d'enterrement civil ou de dispersion de cendres ?

@ concernant les cérémonies civiles la présence d'un représentant de la commune est obligatoire. Pour les cérémonies de dispersion ou d'enterrement de cendres, en particulier pour le nouveau cimetière forestier, des précisions vont être distribuées au public sous peu. Mais en principe c'est à la famille du défunt d'organiser la cérémonie à son gré.



Ende der Sitzung gegen 19:50 Uhr

Fin de la séance vers 19 50 heures

Angepasster Haushalt 2017 und Haushalt 2018 der Gemeinde

Budget rectifié 2017 et budget 2018 de la commune

In seiner Sitzung vom 22. Dezember 2017 verabschiedete der Gemeinderat den jeweils einstimmig angepassten Haushalt 2017 und den Haushalt 2018.

Dans sa séance du 22 décembre 2017, le conseil communal vient d'approuver à l'unanimité des voix le budget rectifié 2017 et le budget 2018.

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2017		
	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	6.312.311,77 €	450.163,23 €
Ausgaben / Dépenses	5.309.643,60 €	2.257.241,80 €
Boni 2017	1.002.668,17 €	
Mali 2017		1.807.078,57 €
Boni compte 2016	4.609.684,45 €	
Boni général 2017	5.612.352,62 €	
Mali général 2017		1.807.078,57 €
Boni fin 2017		3.805.274,05 €

Haushalt / Budget 2018		
	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	6.527.090,51 €	1.013.990,00 €
Ausgaben / Dépenses	5.127.491,16 €	5.087.900,00 €
Boni 2018	1.399.599,35 €	
Mali 2018		4.307.910,00 €
Boni présumé 2017	3.805.274,05 €	
Boni général 2018	5.204.873,40 €	
Mali général 2018		4.073.910,00 €
Boni fin 2018		1.130.963,40 €

Reservfonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97 €
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70 €
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00 €
Entnahme / Reprise en 2013	200.000,00 €
Total 31.12.2017	866.193,67 €

Die Haushaltsvorlage 2018 sieht keine Nutzung des „Reservfonds“ vor.

Le budget 2018 ne prévoit pas de recours au Fonds de réserve.

Gemeindeschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2017	Stand / Solde 31.12.2018
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00 €	305.543,79 €	250.486,23 €
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00 €	385.872,52 €	330.481,89 €
2014: Wasserturm / Château d'eau	2014-2034	2.000.000,00 €	1.711.031,76 €	1.615.344,80 €
Total		4.000.000,00 €	2.402.488,07 €	2.196.312,92 €

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde (Schätzung) / Dette de la commune par tête d'habitant (estimation):

31.12.2017: 1.731 Einwohner / habitants: 1.387,92 €

Annuité / Rückzahlung 2017 215.150,36 € = 3,41 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2017

31.12.2018: 1830 Einwohner / habitants: 1.200,17 €

Annuité / Rückzahlung 2018: 214.104,04 € = 3,48 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2018

Ordentlicher rektifizierter Haushalt 2017 / Budget ordinaire rectifié 2017

Kategorie / Catégorie	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Divers / Verschiedenes	50.751,10 €	0,00 €
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.192.553,95 €	1.944.413,90 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	30.000,00 €	410.950,00 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	500,00 €	108.598,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	174.553,51 €	395.498,26 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	454.730,00 €	661.622,05 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	391.281,44 €	279.570,08 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	14.863,77 €	450.359,71 €
Unterricht / Enseignement	3.078,00 €	1.047.631,60 €
Total	6.312.311,77 €	5.309.643,60 €

Ordentlicher Haushalt 2018 / Budget ordinaire 2018

Kategorie / Catégorie	Einnahmen- Recettes	Ausgaben Dépenses
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.211.649,90 €	2.107.966,28 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	31.000,00 €	460.650,00 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	2.000,00 €	142.792,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	403.162,80 €	571.580,00 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	454.480,00 €	572.137,65 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	403.881,44 €	320.350,00 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	17.461,37 €	484.742,00 €
Unterricht / Enseignement	3.500,00 €	467.273,23 €
Total	6.527.090,51 €	5.127.491,16 €

Haupteinnahmen 2017/2018 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2017/2018:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2017	2018
Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires de la commune par l'Etat ou d'autres partenaires	9.500,00 €	8.000,00 €
Subventionen des Staates - Subventions de l'Etat	130.909,91 €	212.038,37 €
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	29.542,08 €	29.859,44 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen) Prestations de la commune (eau potable, déchets, canalisation, cimetière, repas sur roues)	765.750,00 €	779.900,00 €
Rückzahlung von Kosten der Grundschule / Remboursement de frais de l'école fondamentale	3.078,00 €	3.500,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	11.970,87 €	11.674,34 €
Grundsteuer - Impôt foncier	49.779,90 €	49.799,49 €
Kommunale Gewerbesteuer - Impôt commercial communal (ICC)	114.000,00 €	117.000,00 €
Globaler Finanzfonds—Fonds de dotation globale	4.980.000,00 €	5.000.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	129.654,89 €	284.738,46 €
Verschiedenes / Divers	88.106,12 €	30.580,00 €
Total	6.312.311,77 €	6.527.090,51 €

17

Gemengeroßsetzung

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2017/2018	2017	2018
Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes	387.660,30 €	502.000,00 €
Finanzierung von öffentlichen Infrastrukturen durch Dritte / Participations aux frais des infrastructures publiques par tiers	36.200,43 €	0,00 €
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	0,00 €	400.000,00 €
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	24.302,50 €	34.560,00 €
Kommunale Syndikate - syndicats intercommunaux	2.000,00 €	2.000,00 €
Verschiedenes - Divers	24.302,50 €	75.430,00 €
Total	450.163,23 €	1.013.990,00 €

Hauptausgaben 2017/2018 der Gemeinde / Dépenses principales de la commune pour 2017/2018:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2017	2018
Gehaltskosten des Gemeindepersonals / Rémunérations du personnel de la commune	1.182.870,53 €	1.288.700,00 €
- Beamte / Fonctionnaires	611.750,00 €	681.200,00 €
- Verwaltungsangestellte / Salariés administratifs	68.500,00 €	42.500,00 €
- Arbeiter / Salariés à tâches manuelles	376.650,30 €	433.000,00 €
- Studenten / Etudiants	14.970,23 €	18.000,00 €
- Pensionsfonds der Pensionskasse / Fonds de pension de la Caisse de Prévoyance	111.000,00 €	114.000,00 €
Gehälter des Forstdienstes (Arbeiter und Beamte) / Salaires service forestier (ouvriers et fonctionnaires)	170.640,76 €	175.000,00 €
Beteiligung an den Lehrergehältern / Participation aux frais des enseignants	602.121,08 €	0,00 €
Beteiligung an der Maison Relais (25%) / Participation aux frais de la Maison Relais	170.000,00 €	190.000,00 €
Arbeitslosenfonds / Fonds pour l'emploi	53.294,00 €	55.432,00 €
Beteiligung am Gemeindefonds / Dotation au fonds pour dépenses communales	28.000,00 €	0,00 €
Jährliche Kosten der Geldanleihen / Annuité des emprunts	215.149,36 €	216.500,00 €
Soziale Absicherung / Protection sociale:		
- Beteiligung am CIGR Möllerdall / Participation aux frais du CIGR Möllerdal (Service de proximité, Rent a Bike, équipe environnement et forestier etc...)	120.000,00 €	130.000,00 €
- Anteil am regionalen Sozialamt / Part à l'Office social Régional	51.000,00 €	61.000,00 €
- Beteiligung am Telealarm / Participation au service Téléalarme	1.150,00 €	1.150,00 €
Konvention mit dem Tiersyl / Convention avec l'asile pour animaux	428,00 €	500,00 €
Feuerwehr / Service d'incendie:		
- Beteiligung am RAGTAL / Participation au RAGTAL	6.200,00 €	6.200,00 €
- Beteiligung an Kosten anderer Gemeinden / Participation aux frais d'autres communes	3.900,00 €	3.200,00 €
- Beteiligung am / Participation CGDIS	0,00 €	32.122,00 €
Öffentlicher Transport / Transport public:		
- Beteiligung FPE am Bummelbus / Participation FPE au bus de proximité	27.000,00 €	27.000,00 €
- Beteiligung am Night Rider Dienst / Participation au service Night Rider	2.200,00 €	2.200,00 €
- Beteiligung am Late Night Bus / Participation au Late Night Bus	1.485,60 €	1.520,00 €
Recyclingcenter / Centre de recyclage Junglinster:		
- Laufende Kosten / Frais d'amortissement courant	56.000,00 €	57.500,00 €
- Investitionskosten / Frais d'investissement	12.581,68 €	14.000,00 €
Beteiligung am Abfallsyndikat SIGRE / Participation au SIGRE	19.000,00 €	18.700,00 €
Müllabfuhr / Gestion des déchets:		
- Hausmüll / Déchets ménager	135.000,00 €	135.000,00 €
- Bioabfall / Déchets biodégradables	35.000,00 €	38.000,00 €
- PMC, Glas, Papier / PMC / verre, papier	28.000,00 €	28.000,00 €
- Sperrmüll und organische Abfälle / Déchets encombrants/organiques	10.000,00 €	10.000,00 €
SIDEST - Interkommunales Abwassersyndikat—syndicat intercommunal pour la gestion des eaux usées		
- Ordinäre Ausgaben / Dépenses ordinaires		
- Ausserordentliche Ausgaben / Dépenses extraordinaires	316.907,97 €	228.137,65 €
Industriezone Echternach / SIAEE - Zone industrielle à Echternach		
- Ordinäre Ausgaben / Dépenses ordinaires	5.194,44 €	9.060,00 €
- Ausserordentliche Ausgaben / Dépenses extraordinaires	9.000,00 €	9.000,00 €

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2017	2018
SIGI - Interkommunales Informatiksyndikat / Syndicat intercommunal pour l'informatique	80.899,48 €	98.215,20 €
SYVICOL - Gemeinde- und Städtesyndikat / Syndicat des villes et communes	2.510,30 €	2.431,00 €
Naturpark Möllerdall / Parc Naturel Möllerdall	28.965,00 €	37.400,00 €
LEADER GAL Möllerdall (2017+2018-> 2017)	23.172,00 €	0,00 €
MEC - Chancengleichheitsbewegung / Mouvement pour l'égalité des chances	3.800,00 €	3.800,00 €
ORT - Regionales Tourismusbüro / Office régional du tourisme	7.724,00 €	7.500,00 €
Aquatower a.s.b.l.	61.499,71 €	63.037,00 €
Beteiligung an den Kosten des SIT-Informationsbüros / Participation aux frais du bureau d'information du SIT	0,00 €	32.400,00 €
Echternacher Musikschule / Ecole de musique d'Echternach	64.970,00 €	74.000,00 €
UGDA-Musikschule / Ecole de musique de l'UGDA	14.370,00 €	16.750,00 €

Budget extraordinaire / Ausserordentlicher Haushalt Les projets principaux / Die wichtigsten Projekte

Projets en phase de procédure ou d'exécution Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung	2017	2018
Acquisition de tablettes pour le collège échevinal et le conseil communal avec mise sur pied d'un système d'accès sécurisé aux documents communaux Ankauf von Tablets für den Schöffen- und Gemeinderat mit Aufbau eines gesicherten Zugangs an kommunale Dokumente	0,00 €	12.000,00 €
Renouvellement de l'internet de la commune / Erneuerung der Internetseite der Gemeinde / Mise-à-jour du site Internet de la commune	20.000,00 €	5.000,00 €
Intégration de l'ancien bureau de poste dans l'administration communale Integration des alten Postbüros in die Gemeindeverwaltung	30.000,00 €	0,00 €
Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG) - Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans	8.677,21 €	72.000,00 €
Construction d'un nouvel atelier pour le service technique et le service forestier de la commune Bau eines neuen Gemeindeateliers für den technischen Dienst und den Forstbetrieb der Gemeinde	0,00 €	50.000,00 €
Construction d'une Maison Relais et extension du complexe scolaire Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen mit Erweiterung des Schulkomplexes	0,00 €	75.000,00 €
Mise en état de la voirie rurale - Erneuerung von landwirtschaftlichen Wegen : Unter dem Seitert / Kasselt—Thelemour / Hammhaff—Bollendorf-Pont / Schofspad	275.000,00 €	0,00 €
Construction d'un dépôt pour copeaux de bois et pour bois long Bau eines Lagers für Holzhackschnitzel und Langholz im Ort	195.000,00 €	75.000,00 €
Aménagement d'une rampe pour les poissons au barrage dit "Garage Konsbruck" sur l'Ernz Noire Errichten einer Fischleiter im Wehr genannt « Garage Konsbruck » in der Schwarzen Ernz	25.000,00 €	200.000,00 €
Construction d'un chalet en bois à l'aire de repos «Kaasselt» - Bau einer Holzhütte beim Rastplatz « Kaasselt »	30.000,00 €	0,00 €
Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu «Heesbich» au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration « Heisbich » - bassin d'orage Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich - Regenüberlaufbecken	170.000,00 €	100.000,00 €
Assainissement et renouvellement de la conduite d'eau de la localité de Kalkesbach Kanalisation und Erneuerung der Wasserleitung der Ortschaft Kalkesbach	0,00 €	50.000,00 €
Aménagement de la canalisation dans la rue "Beim Biirchen" à Bollendorf-Pont Erneuerung der Kanalisation in der Strasse « Beim Biirchen » in Bollendorf-Pont	0,00 €	30.000,00 €
Regenüberlaufbecken mit Pumpstation und Zuleitung in Bollendorf-Pont Bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont	27.978,82 €	75.000,00 €
Extension et réaménagement des infrastructures souterraines au centre "Maartbësch" à Berdorf Ausbau und Umänderung der unterirdischen Infrastrukturen im Bereich « Maartbësch » in Berdorf	100.000,00 €	1.500.000,00 €

Projets en phase de procédure ou d'exécution Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung	2017	2018
Construction d'un chauffage à copeaux de bois avec réseau de chauffage urbain et dépôt de stockage pour copeaux au centre "Maartbësch" à Berdorf	75.000,00 €	100.000,00 €
Bau einer Holzhackschnitzelanlage mit Fernwärmeheizung und Lagerhalle zur Energieversorgung der öffentlichen Bauten im Bereich « Maartbësch »		
Projet d'urbanisme dans la "rue Gruusswiss" à Bollendorf-Pont Urbanismusprojekt in der Strasse « Gruusswiss » in Bollendorf-Brück	0,00 €	10.000,00 €
Projet de réaménagement de la place «rue de Grundhof» - rue «Ruetsbech» Projekt zur Neugestaltung des Platzes an der Grundhoferstrasse und der Strasse «Ruetsbech»	0,00 €	20.000,00 €
Extension et réaménagement des infrastructures de voirie et de parking au centre "Maartbësch" Ausbau und Umänderung der Strassen und Parkinginfrastrukturen im Bereich «Maartbësch»	20.000,00 €	30.000,00 €
Finalisation des travaux d'infrastructures de voirie et de parking du lotissement "Am Pesch" Abschluss der Strassen- und Parkinginfrastrukturarbeiten im Wohngebiet « Am Pesch »	0,00 €	36.000,00 €
Travaux de réaménagement aux cimetières de Berdorf et de Bollendorf-Pont Instandsetzungsarbeiten auf den Friedhöfen in Berdorf und Bollendorf-Pont	30.000,00 €	0,00 €
Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques – partie II du dossier technique Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten—2.Teil des technischen Dokumentes	50.000,00 €	0,00 €
Sécurisation des captages des sources "Meelerbur" - Absicherung der Quellenfassungen « Meelerbur »	50.000,00 €	400.000,00 €
Installation de clôtures autour des sources - Umzäunung der Quellenfassungen	15.000,00 €	0,00 €
Rénovation du bâtiment de l'ancienne école à Bollendorf-Pont Renovierung der alten Schule in Bollendorf-Pont	30.000,00 €	400.000,00 €
Mise en place d'un projet initié par la commission culturelle dénommé «Al Hausnimm» Umsetzen eines Projektes der Kulturkommission genannt «Al Hausnimm»	14.314,36 €	10.000,00 €
Renovierungsarbeiten des Daches der Berdorfer Pfarrkirche / Travaux de rénovation de la charpente de l'église de Berdorf	55.000,00 €	0,00 €

Nouveaux projets lancés en 2018 - Neue Projekte für 2018	2018
Acquisition d'une citerne d'eau mobile / Kauf eines mobilen Wassertanks	12.000,00 €
Acquisition d'un nouveau tracteur-faucheuse / Kauf eines neuen Mähtraktors	23.000,00 €
Remplacement de la camionnette Ford Transit / Ersetzen des Kleinlasters Ford Transit	32.000,00 €
Travaux de rénovation du bâtiment du service d'incendie / Renovierungsarbeiten des Feuerwehrgebäudes	26.000,00 €
Travaux de renforcement du réseau MT Creos dans la localité de Berdorf - participation aux frais de tranchées /Arbeiten zur Verstärkung des MT Creos-Netzes in Berdorf - Beteiligung an den Kosten der Gräben	250.000,00 €
Mesures de protection contre les Crues de la Sûre à Bollendorf-Pont / Schutzmassnahmen gegen das Hochwasser in Bollendorf-Pont	30.000,00 €
Embellissement des entrées des localités de la commune / Verschönerung der Einfahrten der Gemeindeortschaften	5.000,00 €
Installation d'un défibrillateur au stade «Maartbësch» / Installation eines Defibrillators beim Stade « Maartbësch »	6.000,00 €
Assainissement du réservoir CE «Houscht» / Sanierung des Wasserbehälters «Houscht»	20.000,00 €
Etude de faisabilité et propositions d'aménagement d'un circuit «fitness» / Machbarkeitsstudie und Ausführungsvorschläge betreffend eine Fitnessstrecke	5.000,00 €
Remplacement de la sonorisation du Hall sportif «Maartbësch»/ Ersetzen der Lautsprecheranlage der Sporthalle	12.000,00 €
Remplacement des luminaires du hall sportif « Maartbësch » / Ersetzen der Lampen der Sporthalle Remplacement des luminaires du hall sportif « Maartbësch »	10.000,00 €
Etude de faisabilité et le cas échéant installation d'un système de couverture partielle de la place publique «Maartbësch» Machbarkeitsstudie und gegebenenfalls Installation einer Überdeckung des öffentlichen Platzes im « Maartbësch »	85.000,00 €
Remplacement du lave-vaisselle du centre culturel «A Schmadds» / Ersetzen der Spülmaschine im Kulturzentrum	18.000,00 €
Remplacement et modification de la sonorisation du Centre Culturel «A Schmadds» / Ersetzen und Anpassung der Lautsprecheranlage des Kulturzentrums	25.000,00 €
Amélioration de la situation de parking et d'accès de l'église et du cimetière de Bollendorf-Pont / Verbesserung der Zugangs- und Parksituation der Kirche und des Friedhofes in Bollendorf-Pont	20.000,00 €
Travaux d'élargissement de l'escalier d'accès au complexe scolaire à partir du parking et de l'arrêt de bus: / Verbreiterungsarbeiten der Zugangstreppe zum Schulkomplex ab dem Parking und der Bushaltestelle	20.000,00 €

Verteilung der Aufgabenbereiche innerhalb des Schöffenrates (Amtsperiode 2017-2023)

Ressorts gérés par le collège des bourgmestre et échevins en commun

- Gestion du personnel
- Surveillance et organisation du service technique
- Gestion financière – comptabilité courant: Budget, comptes et plan pluriannuel
- Gestion de projets de logement
- Circulation, parking, transport public, entretien des places publiques, des chemins publics et de l'éclairage public
- Protection contre les inondations causées par les eaux de surface

Ressorts gérés prioritairement par le bourgmestre Joé Nilles

- Bureau de la population, état civil, secrétariat
- Informations au public, bulletin communal, site internet et relations médias
- Aménagement communal (PAG, PAP), permis de construire
- Production et économie d'énergie et pacte climat
- Réseau d'assainissement et réseau de la conduite d'eau
- Relation avec les jeunes
- Relation avec les associations locales et régionales, vie culturelle, fêtes publiques, sport et installations sportives
- Tourisme, relations avec ORT
- Enseignement fondamentale et structures d'accueil

Ressorts gérés prioritairement par la 1^{re} échevine Suzette Seyler-Grommes

- Enseignement musical
- Immigration et intégration des étrangers
- Services sociaux, santé et hygiène
- Relations avec le troisième âge
- Egalité des chances
- Relation avec les cultes: Cimetières, églises

Ressorts gérés prioritairement par le 2^e échevin Daniel Scharff

- Service d'incendie et de sauvetage
- Développement économique (commerce, zones commerciales et industrielles)
- Domaine forestier et entretien des infrastructures touristiques de la forêt
- Agriculture – voirie rural
- Protection de la nature, environnement, diversité biologique
- Gestion des déchets
- Enseignement pour adultes, cours et séminaires,

Aufgabenbereiche welche gemeinsam vom Schöffenrat verwaltet werden

- Personalverwaltung
- Überwachung und Organisation des technischen Dienstes
- Finanzverwaltung : Haushalt, Konten, Mehrjahresplan
- Wohnungsbauprojekte
- Verkehr, Parkraum, öffentlicher Transport, Unterhalt der öffentlichen Plätze und Wege und der Beleuchtung
- Massnahmen gegen Überschwemmungen durch Oberflächenwasser

Aufgabenbereiche welche prioritär von Bürgermeister Joe Nilles verwaltet werden

- Anmeldebüro, Standesamt, Sekretariat
- Informationen an die Bevölkerung, Gemeindezeitung, Internetseite und Zusammenarbeit mit den Medien
- Kommunale Raumplanung (PAG, PAP), Baugenehmigung
- Produktion und Einsparung von Energie, sowie Pakt Klima
- Schmutzwasser –und Trinkwassernetz
- Beziehungen zur Jugend
- Beziehung zu den lokalen und regionalen Vereinen, kulturelles Schaffen, öffentliche Feste, Sport und Sportsinfrastrukturen
- Tourismus, Beziehungen zum ORT
- Schule und Betreuungsstrukturen

Aufgabenbereiche welche prioritär von Schöffin Suzette Seyler-Grommes verwaltet werden

- Musikunterricht
- Einwanderung und Integration der Ausländer
- Soziale Dienste, Gesundheit und Hygiene
- Beziehungen zum 3. Alter
- Chancengleichheit
- Beziehungen zum Kultus : Friedhöfe, Kirchen

Aufgabenbereiche welche prioritär von Schöffe Daniel Scharff verwaltet werden

- Feuerwehr und Notdienst
- Wirtschaftliche Entwicklung (Handel, Handwerker- und Industriezonen)
- Forstbetrieb und Unterhalt der touristischen Infrastrukturen
- Ackerbau, landwirtschaftliche Wege
- Naturschutz, Umweltschutz, biologische Vielfalt
- Abfallwirtschaft
- Erwachsenenbildung, Kurse und Seminare

Vereedegung vum neie Schännerot a v Assermentation du nouveau collège des bourgmestre et échevins



No de Gemengewahle vum 8. Oktober 2017 an no deem déi nei gewielte Gemengeréit d'Poste vum Buergermeeschter a vun de Schänneren an enger interner Sëtzung de 14. Oktober bestëmmt haten, goufen déi nei Membere vum Schännerot de 7. November ab 14:30 Auer an den Inneminister geruff fir hei offiziell vum Minister Dan Kersch vereedeegt ze ginn.

Géint der Owend um selwechten Dag huet dunn deem nei vereedeegte Buergermeeschter Joé Nilles an senger éischter Amtshandlung deene restleche Gemengeréit an enger offizieller Zeremonie hiren Eed ofgeholl.

Domadder konnt deem neie Gemengerot offiziell seng Aarbecht ophuele fir d'Mandatsperiod 2017-2023, an déi austriedend Memberen Ern Walerius, Edouard Reisdorf a Jeannot Besenius waren vun hire Flichten befreit.



Buergermeeschter **Joe Nilles**



1. Schännerin **Susy Seyler-Grommes**



2. Schänneren **Daniel Scharff**

Forum Gemengerot de 7. November 2017

Échevins élu du conseil communal le mardi 7 novembre 2017



Après les élections communales du 8 octobre 2017 et après avoir désigné les postes de bourgmestre et échevins dans une réunion interne des nouveaux élus le 14 octobre 2017, les membres du collège des bourgmestre et échevins ont été invités au ministère de l'Intérieur le 7 novembre 2017 à 14 :30 heures pour leur assermentation officielle par le ministre Dan Kersch.

Le premier acte politique du nouveau bourgmestre Joé Nilles fut le soir du même jour l'assermentation officielle des autres conseillers.

A partir de ce moment le nouveau conseil communal a pu débuter officiellement ses travaux pour la période de mandat politique 2017 à 2023, et les membres sortants Ern Walerius, Edouard Reisdorf et Jeannot Besenius ont été dispensés de leurs obligations.

23

Assermentation



Guy Adehm



Carlo Bentner



Carlo Reuter



Raoul Scholtes



Jean Schoos



Marc Wintersdorf





Région Müllerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Ein runder Geburtstag: 10 Jahre Tourismusverband Region Müllerthal

Der Tourismusverband der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz wurde am 24. Oktober 2007 in Echternach als erster regionaler Tourismusverband in Luxemburg gegründet. Zehn Gemeindeverantwortliche der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sowie Vertreter von nationalen touristischen Vereinigungen unterschrieben damals den Gründungsvertrag.



Nun, genau 10 Jahre später, am Dienstag, den 24. Oktober 2017, feierte der „ORT Müllerthal“ diesen runden Geburtstag in Echternach.

Der Mitgliederkreis hat sich inzwischen erweitert und so kamen im Laufe der Jahre noch fünf weitere Gemeinden sowie auch 11 Fremdenverkehrsvereine der Region dazu.

Die 10-Jahrfeier fand ab 19.30 Uhr im Pavillon im Echternacher Stadtpark statt. Der Pavillon schien den Organisatoren der geeignete Ort zu sein, da hier Geschichte und Natur aufeinander treffen und der Pavillon an Route 1 vom Müllerthal Trail liegt.

Der aktuelle ORT-Präsident Marc Diederich hat die geladenen Gäste begrüßt. Er sei stolz darauf, was der ORT bis heute alles geleistet und erreicht habe und freue sich nun darauf, dass man nun bald auch in die neuen Bürogebäude einziehen könne.

Danach folgte durch Gründungspräsident André Hartmann ein spannender Rückblick auf die Gründung und den Werdegang des ORT. „In den Jahren 2006 und 2007 fanden sehr viele Gespräche statt, eine entscheidende und sehr spannende Phase für die Entwicklung der Region“ so Hartmann. Die „Entente des Syndicats d'Initiative“ der Region habe sehr gute Vorarbeit geleistet und Hartmann zeigte sich glücklich darüber, dass man ähnlich wie beim LEADER Gedanken auch durch den ORT in der Region näher zusammenrückte.

Bevor es abschließend an das Anschneiden der Geburtstagstorte ging, richtete die Staatssekretärin im Wirtschaftsministerium, Francine Closener, noch einige Grußworte an alle Anwesenden und wünschte dem Geburtstagskind noch alles Gute für die weitere Zukunft.

Die Mitglieder des ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sind die Gemeinden: Aerenzdall, Beaufort, Berdorf, Bech, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Junglinster, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Reisdorf, Waldbillig und die Tourist Informationen Aerenzdall, Beaufort, Berdorf, Born-Moersdorf, Consdorf, Echternach, Junglinster, Larochette, Reisdorf, Rosport, Waldbillig.

Weitere Mitglieder sind die Jugendherbergen, HORESCA, Camprilux, RIM, der Deutsch-Luxemburgische Naturpark und das Trifolion. Beobachterstatus im Verwaltungsrat des ORT haben das Wirtschaftsministerium-GD Tourismus, das Kulturministerium und Luxembourg for Tourism, GIE.

Tourismusverband Region Müllerthal
Tel.: (+352) 72 04 57-1
www.mullerthal.lu

25

Aktivitéien ronderëm
d'Gemeng

Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz
www.mullerthal.lu | www.mullerthal-trail.lu



Joresofschlossfeier 65+

Scho fir déi 5. Kéier hat d' Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisir ou de sport à travers les générations op eng kleng Feier fir déi eeler Leit aus der Gemeng invitéiert. Méi wéi 70 Leit waren dann och trotz dem Schnéi an den Centre Culturel komm fir bei engem gudde Patt, enger Assiette Terroir an engem gudde Stéck Bûche e flotten Nomëtteg ze verbréngen.

Musikalesch begleet gouf d'Fest vum Orchester Lux-Duo, deen dann och déi eng oder aner Koppel op d'Danzpist gelackelt huet.

Nodeems den President vun der Kommissioun Albert Meyers an de Buergermeeschter Joe Nilles d'Leit begréisst haten goufen des och nach vum Kleeschen an vum Houseker iwwerrascht, déi sech et net huele gelooss hunn fir de Gäscht e klenge Cadeau ze iwwerreechen.

Sou war zum Schluss jiddereen zefridden an enger 6. Editioun dierft näischt am Wee stoen.

Text a Foto: Fernand Schmitz



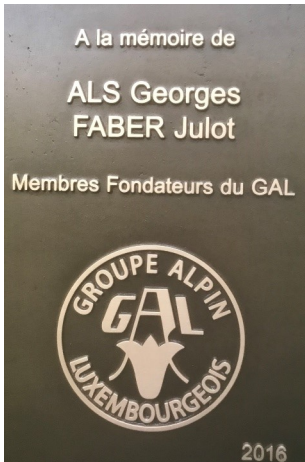
Dag vum Bam 2017

Och fir déi **26. Editioun** vum internationalen Dag vum Bam waren d'Politiker vun der Bärtrëffer Gemeng zu Haler mat dobäi an hunn bei reeneremem Wieder hire Bam geplanzt.

Foto: Guy Seyler



Groupe Alpin Luxembourgeois (GAL)- Gründungsväter wurden geehrt



Am Samstag den 28. Oktober 2017 fanden sich bei der Kletterschule «Wanterbaach» in Berdorf zahlreiche Gäste zu einer Zeremonie zu Ehren der beiden Gründer Georges Als und Julot Faber, der Alpinisten Vereinigung GAL ein. Als ehemaliger Statec-Director betrieb Georges Als während mehr als 60 Jahren den Klettersport. Er starb 2014, drei Jahre nach seinem Kumpel, Julot Faber. Der Steuerinspektor war vor allem durch seine Vorträge, Fotos und sein Talent als Unterhalter bekannt. Nachdem sie sich 1953 kennenlernten, schlugen sie der «Centrale des auberges de jeunesse» CAJL ein Jahr später vor, einen Kletterkurs in der Felsregion des Müllerthals zu organisieren, dies zuerst 1954 in Consdorf. Dieses Kletterareal wurde aber 1955 gegen die besser geeigneten Felsen in der «Wanterbaach» in Berdorf getauscht. Der GAL wurde in diesem Jahr gegründet, dies als Bestandteil der CAJL.



Zu Ehren der Gründungsmitglieder wurde nahe der Kletterfelsen eine Gedenktafel angebracht. Bei mehreren Vorträgen vor Ort und anschließend im Kulturzentrum in Berdorf, wurde manche Anekdote rundum den Klettersport und die Geehrten Georges Als und Julot Faber erzählt. Der zukünftige Bürgermeister Joé Nilles, sowie Nachbürgermeister Ern Walerius hoben in ihren Stellungnahmen die sportliche und touristische Bedeutung des Klettersports für die

Gemeinde Berdorf und die Region des Müllerthals hervor.

Anhand einer Fotoausstellung und einer Filmvorführung konnten sich die Anwesenden zusätzlich ein Bild über die Pionierarbeit des GAL betreffend den Klettersport in Luxemburg machen.



Einweihung des neuen

MannschafftTransportWagens



Am vergangenen 8. Dezember versammelten sich die Mitglieder der Feuerwehr Berdorf-Bollendorf und der Jugendfeuerwehr zusammen mit den Mitgliedern des Schöffen und Gemeinderates sowie Vertretern verschiedener Feuerwehrorganisationen in der Feuerwehrkaserne in Berdorf um hier ihren neuen MannschafftTransportWagen feierlich einzuweihen. Besagtes Fahrzeug, ein Volkswagen Transporter, Modell T5 war im Laufe des vergangenen Jahres seitens Herrn Dr. Jean SCHOOS, dessen Ehefrau, Frau Dr. Karin SCHOOS sowie dem Direktor des Autohauses SCHAAL (BMW Niederlassung in Bitburg), Herrn Edgar BUJARA gesponsort worden.

Nachdem der neue Chef de Corps, Herr Serge PEFFER alle Anwesenden begrüsst hatte, informierte er diese über den Nutzen dieser Anschaf-

fung. In seiner Rede erklärte er, dass die Zukunft einer jeden freiwilligen Feuerwehr auf den Mitgliedern der Feuerwehrjugend beruht. In diesem Sinne scheint die Zukunft unserer Feuerwehr als gesichert.

Die Feuerwehr Berdorf-Bollendorf hat das grosse Glück, zum jetzigen Zeitpunkt 21 Jugendmitglieder zu zählen, die von insgesamt 6 Jugendleitern betreut werden.

Da die Übungen abwechselnd in Berdorf und in Bollendorf stattfinden, war einige Jahre zuvor bereits ein MannschafftTransportWagen angeschafft worden um den Transport der Jugendwehr zu gewährleisten. Indem unsere Feuerwehr im Laufe der vergangenen Zeit immer attraktiver für die Jugend wurde und diese wie bereits er-



wähnt 21 Mitglieder zählt, gestaltete sich deren Transport in letzter Zeit als problematisch.

Somit beschloss der Vorstand der Feuerwehr Berdorf-Bollendorf Anfang Sommer, die Anschaffung eines zweiten **M**annschaft**T**ransport**W**agens. Nach nicht mal zehn Tagen konnte Herr Dr. SCHOOS in Zusammenarbeit mit Herrn Edgar BUJARA ein solches Fahrzeug auftreiben. Herr Dr. SCHOOS, seine Ehefrau, Frau Dr. Karin SCHOOS und Herr Edgar BUJARA einigten sich darauf, den Minibus integral zu sponsoren.

Dr. SCHOOS Jean profitierte dann seinerseits von der Gelegenheit einige Worte über seine Beweggründe dieses Sponsorings an die Anwesenden zu richten. Als langjähriges Mitglied der Feuerwehr Berdorf-Bollendorf und aktuelles Mitglied des Schöffenrates sei ihm die Förderung des Freiwilligendienstes überaus wichtig, hieß es. Ferner sei es heutzutage nicht mehr alltäglich, dass sich Menschen in ihrer Freizeit für ihre Mitmenschen einsetzen. Schließlich ergänzte er, dass ihm die Jugend insgesamt am Herzen läge und es wichtig ist, dass diese weniger vor dem Fernseher hocke und sich gemeinnützigen Zwecken widme.

Im gleichen Sinne ging Herr Edgar BUJARA in seiner Rede auf die Förderung der Jugend im allgemeinen Sinne ein. Derselbe erklärte er, dass er grenzüberschreitende Projekte begrüße, so wie das Zusammenwachsen der beiden Feuerwehren Berdorf und Bollendorf.

Anschließend ergriff Herr Joe NILLES, Bürgermeister der Gemeinde Berdorf das Wort. Herr

NILLES ging seinerseits ebenfalls darauf ein, dass ihm die Förderung des Freiwilligendienstes am Herzen liege. In der Vergangenheit hätte die Gemeinde ihre Feuerwehr bereits mit der Anschaffung ihres neuen LFA 1.1 unterstützt. In diesem Sinne könnten die Mitglieder der Feuerwehr Berdorf-Bollendorf auch zum jetzigen Zeitpunkt beziehungsweise in Zukunft auf die Unterstützung ihrer Gemeindeautoritäten zählen.

Schlußendlich wurde der Schlüssel des Fahrzeuges seitens Herrn Dr. SCHOOS, Frau SCHOOS sowie Herrn Edgar BUJARA feierlich dem hauptverantwortlichen Jugendleiter in der Person von Herrn Michael FÜRST überreicht.

Anschließend wurde auf einen kleinen Umtrunk, welcher von der Gemeinde gesponsort wurde, eingeladen.

Text: CISBB



KlimaConcours

für Veräiner

Ihr Verein engagiert sich aktiv im Klimaschutz? Dann überraschen Sie uns mit Ihrer besten Klimaschutzaktion und nehmen Sie am Klimaconcours teil.



Durch Ihre Teilnahme werden Sie zum Klimaschutzpartner auf lokaler Ebene und können so zum Vorbild für andere werden. Die drei besten Aktionen werden mit einem Preisgeld von bis zu **5.000 €** belohnt. Jeder Teilnehmer, der eine zulässige Bewerbung einreicht, erhält eine Aufwandsentschädigung in Höhe von 100 €. Mehr Informationen erhalten Sie über die Webseite www.klimaconcours.lu.

Interessiert? Dann reichen Sie Ihre Bewerbung bis zum **30. Mai 2018** über das Internetportal www.klimaconcours.lu, per E-mail unter inscription@klimaconcours.lu oder auch per Post an Oekozenner Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg ein.

Das Oekozenner Pafendall, das mit der Organisation des Klimaconcours beauftragt wurde, lädt Sie ein am **Workshop** „Mein Verein trägt zum Klimaschutz bei“ am 12. Dezember 2017 um 18h00 im Oekozenner Pafendall teilzunehmen. Dieser Workshop kann Ihrem Verein helfen, seine Klimaschutzaktionen zu planen und zu verwirklichen.

Wenn Sie Fragen zum Wettbewerb haben, zögern Sie nicht, das Oekozenner Pafendall per E-mail unter info@klimaconcours.lu oder per Telefon unter 43 90 30 44 zu kontaktieren.

www.klimaconcours.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'Environnement



oekozenner
pafendall

KlimaConcours

fir Veräiner

Votre association ou club s'engage activement pour le climat ? Surprenez-nous avec votre meilleure action de protection du climat en participant au Klimaconcours.



Devenez ainsi un partenaire de la protection du climat au niveau local et une inspiration pour les autres. Les trois meilleures actions seront récompensées par des prix allant jusqu'à **5.000 €**. Chaque participant ayant soumis une candidature éligible recevra une indemnité de 100 €. Vous trouverez plus de détails sur le site web www.klimaconcours.lu.

Vous êtes intéressés ? Alors soumettez votre candidature jusqu'au **30 mai 2018** via le site internet www.klimaconcours.lu, via courriel à l'adresse inscription@klimaconcours.lu ou encore via courrier à l'Oekozer Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg.

L'Oekozer Pafendall, chargé de l'organisation du Klimaconcours, vous invite au workshop « Mon club s'engage pour le climat » qui se tiendra le 12 décembre 2017 à 18h00 à l'Oekozer Pafendall. Ce **workshop** vous permettra d'en apprendre davantage sur les actions en faveur du climat qui peuvent être mises en place par votre club ou association.

Si vous avez des questions sur le concours ou si vous avez besoin de conseils concrets en matière de mesures de protection du climat, n'hésitez pas à contacter l'Oekozer Pafendall par courriel à l'adresse info@klimaconcours.lu ou par téléphone: 43 90 30 44.

www.klimaconcours.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



oekozer
pafendall

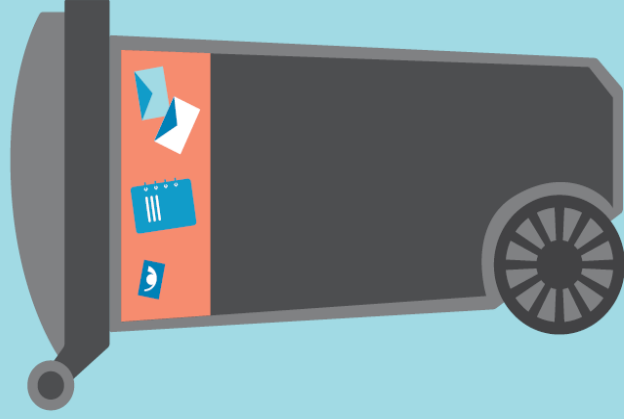
Un concours du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Département de l'environnement

31

Aktivitélen ronderëm
d'Gemeng

ALL PABEIER OP SENG PLAZ CHAQUE PAPIER À SA PLACE

HAUSMÜLLANALYSE ANALYSE DES DÉCHETS



(chiffres données par rapport au poids)
Source: Analyse Déchets municipaux en mélange
www.environnement.public.lu/déchets/statistiques_indicateurs

20%

des gemischten Hausmülls
besteht immer noch aus
Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en
mélange sont toujours
composées de papier et cartons.

WELCHES PAPIER KANN RECYCELT WERDEN? QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ?



- Karton, Papier, Briefumschläge
Cartons, papiers, enveloppes
- Zeitungen, Broschüren und Prospektus
Journaux, brochures et prospectus
- Bücher, Hefte
Livres, cahiers
- Papiertüten und Karten
sacs en papier et cartes



- Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere
und Kartons (Pappeller, Pizzakartons)
Papiers ou cartons souillés de nourriture
(assiettes en carton, boîtes à pizza)
- Papier für hygienische Zwecke
(Taschentücher, Servietten)
Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)
- Mit Farbe beschmutztes Papier
Papiers souillés de peinture
- Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier,
Kaltpapier, Etiketten)
Papiers spéciaux (tickets de caisse,
papier photo, papier calque, étiquettes)



Mehr Infos?
Fragen Sie Ihre Gemeinde.
Plus d'informations?
Contactez votre commune.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement

Weihnachtsbaum

vor dem Gemeindehaus in Berdorf



Wie auch schon in den vergangenen Jahren hat die Gemeinde Berdorf (unter der Regie des Forstbetriebes und des technischen Dienstes der Gemeinde) wieder einen imposanten Weihnachtsbaum während der Advents- und Weihnachtszeit vor dem Gemeindehaus in der Konsdorferstrasse in Berdorf errichtet. Die Blautanne wurde dieses Jahr von Frau Odile Hoffmann gespendet und musste nur aus der Halsbach (Birkelferstrooss) in Berdorf zum Gemeindehaus transportiert werden. In den Abend- und Nachtstunden wurde der Baum wieder durch eine energiesparende LED-Beleuchtung festlich in Szene gesetzt.

Text: Claude WAGNER





04.12.2017



Schoul an
Opfangstrukturen

34



KLEESCHEN



Schoul an
Opfangstrukturen

35



RTL Mini Quiz Master

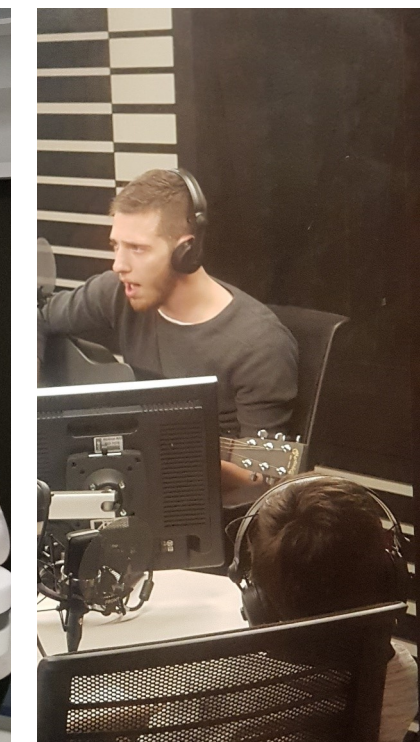
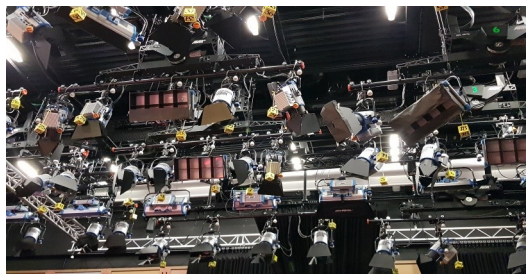
Cycle 3.2



D'Klass vum Steve Baden hat beim RTL Mini Quiz Master deelgeholl. D 'Kanner hunn vun der Visite profitéiert fir hannert d 'Kulissen vum Fernseh an Radio ze kucken.

Fotoen vum Cycle 3.2—Steve Baden







Cycle 2.2

Eveil aux sciences: Eise Bam am Hierscht



Schoul an
Opfaangstrukturen

38



Mir sammelen, pressen a bestëmmen verschidden Zorte Blieder.



Fotoen Cycle 2.2. - Martine Pleimling

Reider bei der Schoul



En ganz flott Initiative vun den Elterevertreieder fir de Reider bei der Schoul méi faarweg an no aktuellen Themen fir d'Schoulkanner ze gestalten.

Foto: Martine Wintersdorf-Thommes

Hochzeiten

Mariages



Mariage

Patrick Gales

&

Marie-José Dupont

24.11.2017

Berdorf



Mariage

Marc Collignon

&

Christelle Ernzer

14.12.2017

Berdorf



Partenariat



Partenariat

Marcel Mousel

&

Fabienne Schmit

10.11.2017

Berdorf

41

Etat civil

Partenariat

Yannick Berg

&

Kathrin Kintgen

22.12.2017

Bollendorf-Pont



90. Gebuertsdag

Alfred Wagner

90

90. Gebuertsdag vum Alfred Wagner vum Bäertref

Den 2. Dezember 2017 huet den Alfred Wagner vum Bäertref, genannt den Häne Fred säin 90. Gebuertsdag gefeiert.

Gebuer zu Bäertref, an nodeem en seng ganz Jugend hei verbruecht hat, gouf den Fred am Januar 1959 mam Albertine Loutsch vum Holtz bei Rammerech bestuet. 2 Kanner, 4 Enkelkanner an 2 Urenkelkanner sinn aus dësem Bestietnes ervirgaangen

Den Fred war vum 1982 bis 2009 Member vum Office social vum der Bäertrëffer Gemeng, hien war laang als Musikant um Saxophone Baryton an der Harmonie Bäertref aktiv, an ass haut hei Éieremember. Donéiwit war héin laang aktiv an den Bäertrëffer Pompjeeën tätteg.

Den Schäfferot huet et sech net huelen gelooss dem Häne Fred, engem Bäertrëffer Urgesteen, fir seng 90 Joer ze gratuléieren.

90e anniversaire d'Alfred Wagner de Berdorf

Alfred Wagner de Berdorf, appelé par ses amis „Häne Fred“, vient de fêter son 90^e anniversaire le 2 décembre 2017.

Né à Berdorf et après y avoir passé toute sa jeunesse, il s'est marié en janvier 1959 avec Albertine Loutsch de Holtz près de Rammerech. De ce mariage sont issus 2 enfants, 4 petits-enfants et 2 arrière-petits-enfants.

Fred était membre de l'Office social de la commune de Berdorf de 1982 à 2009. Un musicien actif en jouant le saxophone baryton et aujourd'hui membre d'honneur de l'Harmonie de Berdorf. Il a été longtemps membre actif du corps des sapeurs-pompiers.

Le collège échevinal a présenté au nom des citoyens de la commune ses félicitations à „Häne Fred“ pour cette belle étape de vie.



Gëllen Hochzäit

De Jesus Ferreira Antonio José an Da Silva Martins Alda Maria



Noces d'or Antonio José De Jesus Ferreira et Maria Da Silva Martins Alda de Berdorf

Monsieur Antonio José De Jesus Ferreira et Madame Maria Da Silva Martins Alda se sont mariés le 28 décembre 1967 à Tojalinhos au Portugal.

En 1972, ils ont pris la décision d'émigrer au Luxembourg en choisissant de déposer leurs bagages d'abord à Echternach puis en avril 1993 finalement à Berdorf. Ils y habitent actuellement dans leur propre maison dans la rue « Um Wues » et s'y sentent bien intégrés comme apprécient la vie dans notre petit village.

Monsieur De Jesus a travaillé pendant 33 ans au garage Schneiders à Echternach. Du mariage sont issus deux enfants et un petit-fils. Le collège échevinal a tenu à apporter au couple les félicitations de la commune et a reçu un accueil chaleureux des deux jubilés

Gëllen Hochzäit De Jesus Ferreira Antonio José an Da Silva Martins Alda Maria vun Bäertref

Den Här an d'Madamm De Jesus Ferreira Antonio an Da Silva Martins Alda Maria sënn den 28. Dezember 1967 zu Tojalinhos a Portugal bestuet ginn.

1972 hunn sie decidéiert ob Lëtzebuerg auszewandern, als éischt op lechternach an dunn am Abrëll 1993 ob Bäertref, wou sie säit deem an hirem eegenen Haus um Wues wunnen. Sie fillen sech gutt integréiert a genéissen d'Léiw an eiser klenger Uertschaft. Erwäne kann een nach, dass den Här De Jesus Ferreira während 33 Joer am Garage Schneiders zu lechternach geschafft huet

Aus dësem Bestietnes sënn zwéi Kanner an en Enkelkand ervir gaangen. De Schäfferot huet deenen zwéi Jubilaren d'Felicitatioun vum der Gemeng iwwerbruecht, a gouf duerfir härezechst vum hinnen an hirem heemlechen Heem empfangen.



RICHTEGSTELLUNG



CHORALE SAINTE CECILE
CONSDORF a.s.b.l.

2017/3

Leider ass is an der lester Gemengenzeitung (2017 /3) op der Säit 46 am Bättrag „News vun der Chorale Berdorf-Consdorf“ e Feeler ënnerlaf. Hei den Text:

Zu Berdorf sinn et d'Antunniuskiermes an Haupeschest (4. a 5. November), déi d'Sängerinnen an d'Sänger well zënter jaarzénkten zu Bäertreff organiséieren.

Wat d'Haupeschest ubelaangt ass dee Saz natierlech net richtig. D'Organisateure vum Haupeschest sinn d'FRAEN A MAMMEN vu Bäertref, déi dat Fest mat vill Energie a Perfektioun op d'Bee stellen. Si liwweren is an all deenen anere Veräiner eng Plattform op deer mir eis Keess kënnen opbesseren. Ouni déi Plattform kënte mir éise Stand matt de Kniddelen a Gedréns mol guer net oprichten. Mir se frou an dankbar, datt mir dat dierfe maachen. Mir bieden d'FRAEN A MAMMEN oprichteg ëm Entschëllegung fir dee Lapsus éisersäits a wënschen hinne weider sou vill Erfolleg an alle Beräicher, sou wéi dat och dëst Jar um Haupeschest nees de Fall war.

Text: Chorale Berdorf-Consdorf

„Frühwanderung mit Sonnenaufgang!“

22.10.17

Veräiner

44



© FS

Um 6:00 Auer ass et lass gaangen, mat vill Niwwel hate mir eng flott Halloween Atmosphär.

Eisen Guide de Jeannot Kartheiser huet eis vum Aquatower, laanscht de Bëschkierfecht, erof bis bei de Priedegtstull, laanscht Binzelschlüff an d'Hell guidéiert an duerch Duerf zréck an den Aquatower, wou waarme Kaffi, Téi, Jus, Croissant, Bréidercher a Cremant gewaart hunn.

Dëst alles an 50 Meter héich, konnt een schein Dag gemittlech ufänken.



Text: Aquatower asbl
Fotoen: Fernand Schmitz



© FS

Den Aquatower bleift zou bis Enn Februar (Gruppen op Ufro sinn dat ganzt Joer méiglech iwvert: aquatower@berdorf.lu oder um 79 01 87-37)
Weider Informatiounen fannt Dir och op: www.aquatower-berdorf.lu

AGENDA – SAVE THE DATE

22.03.18 Weltwaasserdag exklusiv fir Schoulen
Aquatower Berdorf Asbl

25.03.18 Lies-Matinée
Aquatower Berdorf Asbl
10h30 am Aquatower

01.04.18 Geféiert Visit
Aquatower Berdorf Asbl
15h00 ab Receptioun Aquatower op DE/LU

05.04.18 Saisoneroëfnung/ Nocturne
Aquatower Berdorf Asbl
18h00 am Aquatower

28.+ 29.04.18 Aquatower in Love
Aquatower Berdorf Asbl + BeKniFa Asbl
11h00 – 18h00 Aquatower

2018

45

Verdiner

Hämmelsmarsch vun der Harmonie Berdorf

Weilerbach - Bollendorf-Pont



30.09.2017

Guy Seyler

Haupeschfest 2017

Veräiner

46





© FS



© FS



© FS



© FS



© FS



© FS



Ewéi een op dëse ville Fotoen erkennen kann, war d'Haupeschfest 2017 erëm ee vollen Erfolleg.

D'Fraen a Mamme vu Berdorf soen E grouse Merci un all d'Leit déi zu dësem Succès bäigedroen hunn an natierlech och un déi iwwer 7.000 Visiteuren.

Foten: Fernand Schmitz

De Kleeschen huet d'Kanner zu Bollendorf-Pont doheem besicht



Guy Seyler

Wanterconcert 2017

Harmonie Berdorf



Foto Guy Seyler

De 16. Dezember war am Centre Culturel „A Schmadds“ den traditionelle WANTERCONCERT vun der Bärtrëffer Musek.

A Presence vum Här Minister Nicolas Schmit an dem Buergermeeschter Joe Nilles, de Membere vum Gemengerot souwéi ville Museksfrënn huet d'Harmonie e flotte Programm presentéiert den an d'Adventszäit gepasst huet.

De Concert stoung ënnert der Leedung vum Här David Daubenfeld, an de Claude Oé huet déi eenzel Stécker kommentéiert. Nom **We wish you a Merry Christmas** an de gudde Wënsch fir Chrëschttag vun de Musikanten an dem Dirigent, ass den Owend bei engem gemittleche Patt a Chrëschtgebäck zou Enn gaangen.

Fotoen: Guy Seyler Text: Harmonie Berdorf



Foto Guy Seyler



Éischen geckegen Quizowend 24.11.2017



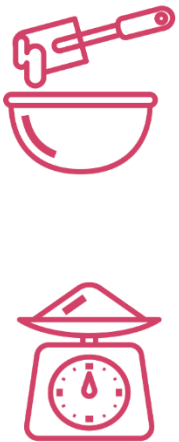
Quiz

Veräiner

50



Kichelchers Aktioun a Bakatelier



“Five Cellos Playing”



“Five Cellos Playing” in der Kirche von Bollendorf-Brück

Bereits zum zweiten Mal hatten die Verantwortlichen des regionalen Pastoralverbandes für die Kirche in Bollendorf-Brück in Zusammenarbeit mit den Oeuvres St. Jean vom 26. bis zum 31. Dezember 2017 zu ihrer Krippenausstellung in die Kirche von Bollendorf-Brück eingeladen. Die Ausstellung umfasste 43 verschiedene zum Teil noch handgefertigte Exponate unterschiedlicher Stilrichtungen.

Im Rahmen dieser Krippenausstellung fand am 2. Weihnachtstag in der bis auf den letzten Platz gefüllten Kirche ein anspruchsvolles Cellokonzert statt. “Five Cellos playing”, ein Ensemble von fünf jungen Musikern, interpretierten Werke von Bach, Bruch, Mozart, Perotinus ... Die fünf Cellisten des Ensembles arbeiten seit 2013 zusammen, dies vorwiegend im Rahmen von Musiktheaterproduktionen. Aktuell präsentieren sie ein rein musikalisches Programm, mit Werken aus der Renaissance, über Barock und

die Klassik bis hin zur Romantik. In ihrer aktuellen Darbietung arrangieren und interpretieren sie u.a. polyphonische Werke aus dem 16. Jahrhundert.

Das Konzert in Bollendorf-Brück war ein Teil von Konzerten, die in der Wintersaison 2017-2018 in diversen Kirchen in Belgien und Luxemburg stattfinden.

Dieses Konzert wurde von der Gemeinde Berdorf unterstützt.

Text a Fotoen Guy Seyler



Krëpperchers-Ausstellung



De Parverband Bärtrëf-Bollendorf/Bréck hat Stiefesdag op seng 1. Krëpperchers-Ausstellung an der Kierch zu Bollendorf-Bréck agelueden. Gutt 20 Leit waren dem Opruff vum Parverband nokomm an hunn hier Krëppercher ausgestellt. Vun 17.00 Auer un, virun der Mass, konnten sech d'Leit déi zum Deel nach handgefärdegt Ställ a Scheieren ukucken.

Ze gesinn waren grouss a kleng Krëppen, och souguer eenzel Sammelstecker, déi iergendwou op engem Späicher stoungen an bei dëser Geleeënheet erëm opgetaucht sinn. All hunn si déi grouss Freed iwwert Gebuert vum Chrëschtikand erëmgespigelt. D'Ausstellung war och nach Sylvesterowend virun der Owesmass an der Kierch op der Bollendorfer-Bréck ze gesinn.

Text Guy Seyler



D 'Krëppchen zu Berdorf an der Kierch

53

Verdiner



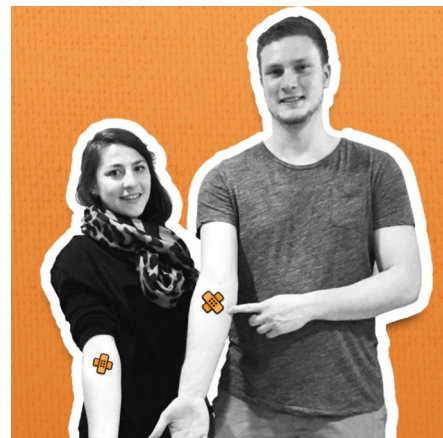
Aktioun „Plooschterprojet“

13.01.2018

D'Fraen a Mammen vu Bäertref an Zesummenaarbecht mam **Plooschterprojet** haten e Samschdeg op Bäertref invitéiert, fir d'Leit ze motivéieren, sech als Stammzellespender ze registréieren.

Et goufen och méi wéi 50 nei Spender registréiert, ënnert hinnen och de Buergermeeschter vu Bäertref. Donieft goufen awer och Don'ën gesammelt an et konnt een sech informéieren wéi sou eng Stammzellespend konkret ofleeft. Selbstverständlech ass et zu all Moment méiglech, sech och registréieren ze loossen an esou Leit eventuell ze hëllefen, déi u Leukämie erkrankt sinn. Weider Infoen gëtt et ënnert www.plooschterprojet.lu

Text a Fotoen: Fernand Schmitz



Leukämie ass heelbar: Dei eng hunn sech an d'Datenbank androen geloos, an konnten esou Liewen retten, dei aner haaten d'Gléck duerch eng Stammzellenspend eng Therapie kënnen unzeafenken.

www.plooschterprojet.lu



Veräiner

54



**Plooschter
Projet**

**„LEUKÄMIE ASS
HEELBAR“**



Fotoe vu Fréier –

Kenn dir se nach?

Bäertreffer Fräizäitkeeclub 1996 am Café Lenert



Vun lénks no rechts 1.Rei: Corneille Schwenninger, Anni Bichler-Spartz, Marie Gruber-Wilmes, Irma Stirn-Speller, Fred Schuller, Leon Stirn

2. Rei vun lénks no rechts: Raymond Nilles, Mariette Manternach-Cigrang, Marie Wagner-Altman, Sylvie Nilles-Schmalen, Margaret Schwenninger, Víctor Oé, Joseph Wagner

Hannen: Marco Laschette, Paul Gruber, René Manternach

Gemengenzeitung
01/2018



Dir hutt nach flott Fotoen?

vun Ärem Veräin vun Fréier oder vun
haut -- Dann schéckt eis se eran
virum 15.03.18 fir an déi nächst
Gemengenzeitung



secretariat@berdorf.lu

55

Verdiner

Un conflit
de voisinage?

**Pensez
à la médiation!**

*Nachbarschafts-
streit?*

*Denken Sie
an Mediation!*

Um conflito
entre vizinhos?

**A mediação pode ser a
solução!**

com.lu



Contactez-nous au | Rufen Sie uns an | Contacte-nos pelo n° de telefone



26 72 00 35

- ou E-mail : mediation@mecasbl.lu
- oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu
- mediation@mecasbl.lu

IMPRESSUM: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications

SERVICE RÉGIONAL CONVENTIONNÉ ET ACTIF DANS LES COMMUNES :
du Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen,
Larochette, Mompach, Rosport et Waldbillig.
de la Moselle: Betzdorf, Lenningen, Mondorf-les-Bains, Mertert, Remich, Stadtbredimus,
Waldbredimus.

**mec**
asbl mouvement pour
l'égalité
des chances
... pour tous!

Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.

9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
Telefon 26 72 00 35
GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

**Un conflit de voisinage?
Pensez à la médiation!**

**Nachbarschaftsstreit?
Denken Sie an Mediation!**

**Um conflito entre vizinhos?
A mediação pode ser
a solução!**

La médiation est une démarche confidentielle et volontaire qui permet de résoudre un conflit (ex: nuisances sonores, odeurs, stationnement abusif, plantations envahissantes, disputes) en évitant la justice.

Die Mediation ist ein vertraulicher und freiwilliger Weg, um Konflikte (z. B. : Lärm- und Geruchsbelästigung, Falschparken, Grenzbepflanzungen, Streitereien, ...) ohne Justizbeteiligung zu lösen.

A mediação é um procedimento confidencial e voluntário que ajuda à resolução de um conflito (por ex : ruído insuportável, odores, pestilentos, plantação de árvores, disputas...), evitando a justiça.

Alors n'hésitez pas, si vous vivez un conflit avec votre voisin, ne laissez pas ce différend envahir toute votre vie.

Zögern Sie nicht, wenn Sie sich in einem Nachbarschaftsstreit befinden – lassen Sie nicht zu, dass dieser Ihr Leben bestimmt.

Então, porquê esperar mais, se você vive em conflito com o seu vizinho, não deixe que esse problema invada a sua vida diária.



Contactez-nous au
Rufen Sie uns an
Contacte-nos pelo n° de telefone

26 72 00 35



Service Régional à l'Égalité des Chances
9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
mediation@mecasbl.lu | www.mecasbl.lu



**Attention nouvelle adresse à partir du 15 novembre 2017 :
Ancienne auberge de jeunesse
9 rue André Duchscher
L-6434 Echternach**

57

Maat dir wësse sollt

D' HEINZELMÄNNERCHER

Ären service de proximité



Une assistance à domicile pour les seniors et les personnes dépendantes

Unterstützung im Alltag für Senioren und hilfsbedürftige Menschen

DEMANDEZ-NOUS:

FRAGEN SIE UNS:

Travaux d'hiver

Ramassage de la neige et des feuilles mortes, plantations, repiquage, taille des haies, entretien des tombes, promenade des chiens, ...

Winterarbeiten

Schnee schaufeln, tote Blätter zusammenfegen, pflanzen und umpflanzen, Hecken schneiden, Grabpflege, Hunde Gassi führen etc...

Travaux d'intérieur

Entretien de la maison
petites réparations
nettoyage, peinture, etc...

Arbeiten im Haus

Instandhaltung Ihres Hauses,
kleine Reparaturen, Hochdruckreinigung, Malerarbeiten, etc...

Tarif TTC | incl. MwSt:

12,50€ / h / salarié / Std. / Mitarbeiter
3,50€ / h / machine / Std. / Maschine



TÉL.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf |
mellerdall@cig.lu | mellerdall.cig.lu

Den Naturpark-Kalenner ass do!

Dir kënnt Iech Äre Kalenner gratis op Är Gemeng
siche goen.



D'Thema dëst Joer ass

restauréiert Bausubstanz

an den Naturparken.

**Le calendrier des Parcs
naturels est arrivé !**

Il est gratuit et disponible à votre
mairie.

**Der Naturpark-Kalender
ist da!**

Sie können ihn gratis bei ihrer
Gemeinde abholen.

59

Maat dir wësse sollt



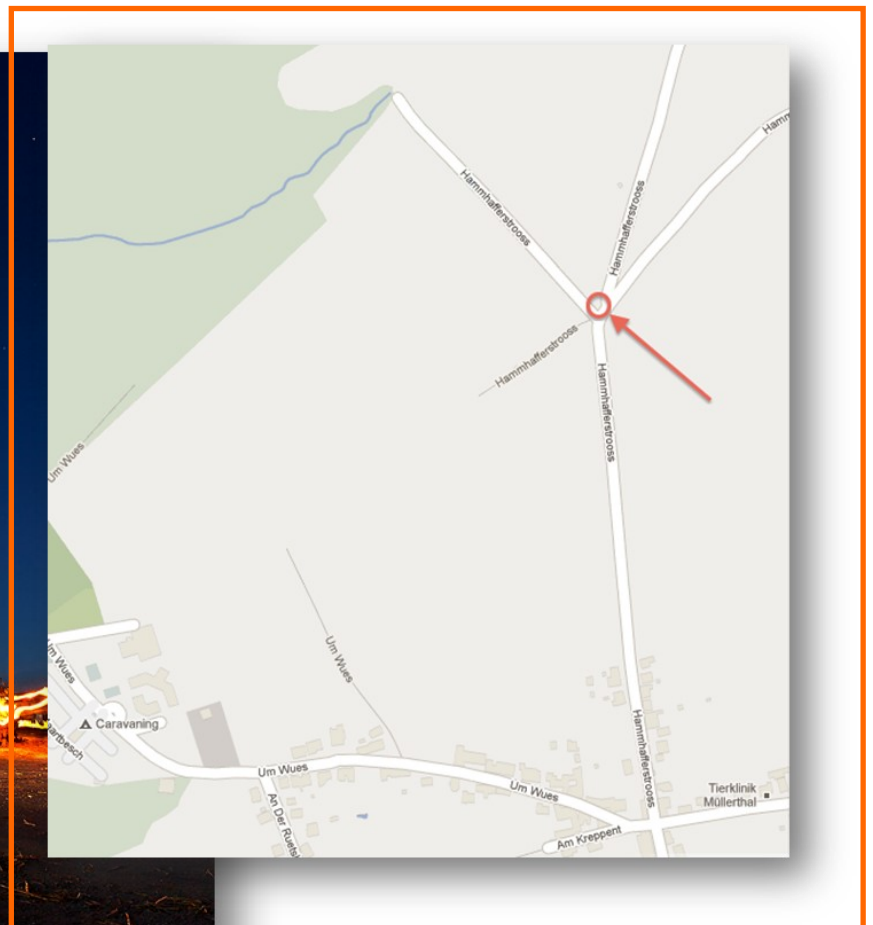
Buergbrennen 2018

Samsten, den 17.02.2018

- ⇒ Traditionell gëtt d' Buerg géint 20.00 Auer op Téilemuer ofgebrannt
- ⇒ **Partystëmmung an der gehetzter Heidi-Bar**
- ⇒ **Fir de klengen Hunger an de groussen Duscht ass virgesuergt**
- ⇒ **all Consomatioun 2.-€**

Waart dir wësse sollt

60





TRANSPORT à la DEMANDE

POUR TOUS VOS
DÉPLACEMENTS ...



Contactez-nous au 26 80 35 80 ou
via courriel bummelbus@fpe.lu



forum pour l'emploi
A. E. B. I.

61

Maat dir wësse sollt

Tarifs, horaires et conditions sur www.bummelbus.lu

Déblayage de la neige



forum pour l'emploi
a.s.b.l.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre projet «Service aux citoyens» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison. (pentes de garage, entrées,)

Ce service est offert tous les jours ouvrables (du lundi au vendredi de 08.00 à 16.30 heures sauf les jours fériés)

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Schneedienst

Bei Schneefall können Sie auf unser Projekt «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um ihre Bürgersteige sowie ihre Aussenanlagen zu säubern. (Garageneinfahrt, Hauseingang, ...)

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten (von montags - freitags von 08.00 - 16.30 Uhr ausser an Feiertagen)

Wir versuchen jede Anfrage schnellstmöglichst zu erfüllen.

Tarifs / Tarife TTC:

Prix par équipe:
43,25€ /par heure
0,52€/km

Congé collectif du
25.12.2017 - 01.01.2018 (inclus)



80 48 85 - 1



Léif Leit,

Wëllt Dir emol an déi „aal Molkerei“ an eis Ateliers, Uuchten oder op de Jugendtreff fuerwëtze kommen, mellt lech bei eis, mir gin lech gären weider Informatiounen.

An den Uuchten potren mir gemittlech zesummen während mir momentan un eiser Ausstellung fir den Aquatower weider schaffen. Et as vill ze din an all Mënsch as wëllkomm.

De Jugendtreff as och regelméisseg. Hei gëtt u Projet'en geschafft, ma och gechillt a gespillt. T'Kanner kënnen sech och fir Ateliers umellen, hei gin immens flott Saachen zesummen gebastelt, gebitzt, gebak an nach vill aner geckëg Workshops ugebueden.

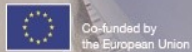
Informationen kritt Dir bäim Nicole Schiltz (tel.:621 512 577) oder op beknifa@beknifa.lu

Die myenergy Bauherrenmappe

Die praktische Checklisten für Ihr Neubau- oder Renovierungsprojekt

Die neue myenergy Bauherrenmappe begleitet Sie als zukünftige/r Bauherr/in von der Planungsphase, über die Bauphase bis hin zur Endabnahme und erleichtert die Komplexität des Hausbaus bzw. der Renovierung und die damit einhergehenden Entscheidungsprozesse. Anhand praktischer Checklisten mit gezielten Fragestellungen und nützlichen Tipps zum Thema nachhaltiger Neubau und nachhaltige energetische Renovierung werden Sie bei Ihrem Projekt Eigenheim unterstützt.

Holen Sie sich jetzt Ihr persönliches Exemplar bei Ihrer Gemeindeverwaltung oder auf myenergy.lu!



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Le dossier d'assistance myenergy aux futurs maîtres d'ouvrage

Les check-lists pratiques pour votre projet de nouvelle construction ou de rénovation

Le nouveau guide planificateur de myenergy vous accompagne en tant que futur maître d'ouvrage de la planification et la phase de construction jusqu'à la réception du bâtiment. Le dossier vous soutient dans votre processus décisionnel et permet de réduire la complexité de votre projet. Deux check-lists pratiques regroupent un ensemble de questions et conseils ciblés sur la construction durable et la rénovation énergétique durable.

Demandez dès maintenant votre exemplaire auprès de votre administration communale ou sur myenergy.lu !



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

63

Waart dir wësse sollt

UNSER LAND GEMEINSAM GESTALTEN



Waart dir wësse sollt

64

© BUNKER PALACE

MIT IHNEN?

Machen Sie mit und helfen
Sie dabei, das Wohlergehen
aller zu verbessern.

4 WORKSHOPS, 5 THEMEN, 1 KO-KREATION

Informationen und Anmeldungen
bis zum 18. Februar 2018 unter

www.notrefuturterritoire.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'aménagement
du territoire

EIST LAND ZESUMME GESTALTEN



© BUNKER PALACE

MAT IECH?

Hëlleft mat, eisen zukünftege Liewensraum
ze plangen an d'Liewensqualität vun all
Mënsch ze verbesseren.

4 ATELIEREN, 5 THEMEN, 1 BIERGERBEDEELEGUNG.

Informatioun an Aschreiwunge bis
den 18. Februar 2018 um Site

www.notrefuturterritoire.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des infrastructures

Département de l'aménagement
du territoire

65

Maat dir wësse sollt

CRÉONS ENSEMBLE NOTRE FUTUR TERRITOIRE



AVEC VOUS?

Rejoignez-nous et aidez à
améliorer le bien-être de tous.

4 ATELIERS, 5 THÈMES, 1 CO-CRÉATION.

Informations et inscriptions
jusqu'au 18 février 2018 sur

www.notrefuturterritoire.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'aménagement
du territoire

Avis - Bekanntmachung

Modification ponctuelle de l'article 15 de la partie écrite du plan d'aménagement général

Conformément à l'article 82 de la loi modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, que Monsieur le Ministre de l'Intérieur, par décision du 23 octobre 2017 réf. 76C/004/2017, vient d'approuver la décision du conseil communal de Berdorf du 8 mai 2017 portant approbation définitive du projet de modification ponctuelle de l'article 15 de la partie écrite du Plan d'Aménagement Général de la Commune de Berdorf.

Le texte de la décision est à la disposition du public au secrétariat communal et peut être consulté sur le site Internet de la commune.

Punktuelle Änderung von Artikel 15 des schriftlichen Teiles des Bebauungsplanes

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Innenminister die Entscheidung des Berdorfer Gemeinderates vom 8. Mai 2017 betreffend ein Projekt zur punktuellen Umänderung von Artikel 15 des schriftlichen Teiles des Bebauungsplanes der Gemeinde Berdorf am 23. Oktober 2017 Ref. 76C/004/2017 genehmigt hat.

Der dementsprechende Text steht dem Bürger im Sekretariat der Gemeinde zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

Règlement-taxe relatif aux cimetières de la commune de Berdorf

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 28 septembre 2017 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver une modification du règlement-taxe relatif aux cimetières de la commune de Berdorf.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 17 novembre 2017 référence 821x22277 et par arrêté grand-ducal du 28 octobre 2017.

Le texte du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et peut être consulté sur le site Internet de la commune.

Taxenreglement betreffend die Nutzung der Friedhöfe der Gemeinde Berdorf

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 28. September 2017 ein neues Taxenreglement betreffend die Nutzung der Berdorfer Friedhöfe verabschiedet hat.

Dieses Reglement wurde vom Innenminister am 17. November 2017 Referenz 821x22277 und durch grossherzoglichen Erlass vom 28. Oktober 2017 genehmigt.

Der dementsprechende Text steht dem Bürger im Sekretariat der Gemeinde zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.



DIGICASH

Payer vos taxes communales, c'est désormais possible avec DIGIcash!

En plus d'être un outil de paiement innovant, le paiement mobile Digidash est aujourd'hui l'un des moyens les plus simples et rapides pour payer ses factures. Soucieux de vous offrir toujours plus de confort au quotidien, nous avons décidé d'intégrer ce nouvel outil de paiement pour vous permettre de régler vos factures des taxes communales.

Dorénavant, des QR codes Digidash seront donc imprimés sur toutes les factures émises par la commune de Berdorf. Ces QR codes permettent de vous acquitter en toute sécurité et quelques secondes du montant de votre facture par l'intermédiaire de votre smartphone.

Digidash est une solution de paiement bancaire, émise aujourd'hui par quatre banques de détail au Luxembourg: la Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg (BCEE), POST Luxembourg (CCP), la Banque Internationale à Luxembourg (BIL) et BGL BNP Paribas (BGL), ING Luxembourg (ING). À l'heure actuelle, seuls les clients de ces cinq établissements peuvent bénéficier de l'application Digidash.

Comment payer ma facture avec Digidash ?

- Lancez votre application Digidash et scannez le QR code Digidash imprimé sur votre facture communale.
- Composez votre code secret/PIN sur votre smartphone.
- Le paiement est alors automatiquement effectué !

Quels sont les avantages de Digidash ?

- Pratique, vous pouvez payer votre facture avec Digidash dès sa sortie de la boîte aux lettres. Il n'est pas nécessaire de disposer d'un ordinateur pour accéder à son web banking et procéder au virement ou bien de remplir le TUP présent sur votre facture.
- Simple d'utilisation, le paiement de votre facture s'effectue en quelques secondes.
- Directement reliée à votre compte bancaire, les paiements Digidash ne nécessitent pas d'ouvrir un compte en banque spécifique ou d'alimenter un compte « prépayé ».
- Digidash est un produit sûr : aucune donnée sensible n'est stockée sur le téléphone et le code PIN est requis pour chaque paiement.

Quelle est la procédure pour disposer de Digidash ?

- Téléchargez gratuitement l'application Digidash de votre banque à partir de l'App Store pour les iPhone/iPad ou de Google Play pour les téléphones Android : S-Digidash pour les clients de la BCEE, POST Digidash pour les clients CCP, BIL Digidash pour les clients de la BIL et BGL Digidash pour les clients de la BGL BNP Paribas ING Digidash pour les clients de la ING Luxembourg.
- Connectez-vous à l'interface web ou mobile banking de votre banque et laissez-vous guider étape par étape pour activer votre application Digidash



DIGICASH

Bezahlen der Gemeindegebühren mit DIGIcash

Die neue mobile Zahlungsweise Digicash ist heute eine der einfachsten und schnellsten Möglichkeiten um seine Rechnungen zu begleichen. Um Ihnen das Zahlen der Gemeindegebühren zu vereinfachen, haben wir uns entschlossen diesen innovativen Zahlungsmodus in unsere Rechnungen einfließen zu lassen.

Zum Benutzen dieser Zahlungsanwendung müssen Sie im Besitz eines mobilen Telefons vom Typ Smartphone sein! Der folgende QR Code auf Ihrer Rechnung erlaubt es Ihnen, diese in völliger Sicherheit und in wenigen Sekunden zu bezahlen.

Digicash ist eine Bankzahlungslösung welche im Moment von vier luxemburgischen Banken angeboten wird: Banque et Caisse d'Epargne de l'État (BCEE), Post Luxembourg (CCP), Banque Internationale à Luxembourg (BIL) und BGL BNP Paribas (BGL), ING Luxembourg (ING). Zu diesem Zeitpunkt können lediglich die Kunden der besagten Banken dieses Produkt nutzen!

Wie zahle ich mit Digicash?

- Starten Sie Ihre Anwendung Digicash und scannen Sie den QR Code der Gemeinderechnung.
- Geben Sie Ihren Geheimcode/PIN auf Ihrem „Smartphone“ ein.
- Die Zahlung wird automatisch ausgeführt.

Was sind die Vorteile von Digicash?

- Praktisch, da man nicht über einen Rechner verfügen muss um die Anwendung „web banking“ Ihrer Bank zu nutzen, oder den vorgedruckten Überweisungsauftrag ausfüllen muss.
- Einfache Handhabung, die Zahlung erfolgt in wenigen Sekunden.
- Direkte Verbindung zu Ihrem Bankkonto (es wird kein spezifisches Konto und kein Konto mit Vorauszahlung benötigt).
- Digicash ist ein sicheres Produkt, es werden keine wichtigen Angaben auf dem Telefon gespeichert und der Geheimcode ist stets erforderlich.

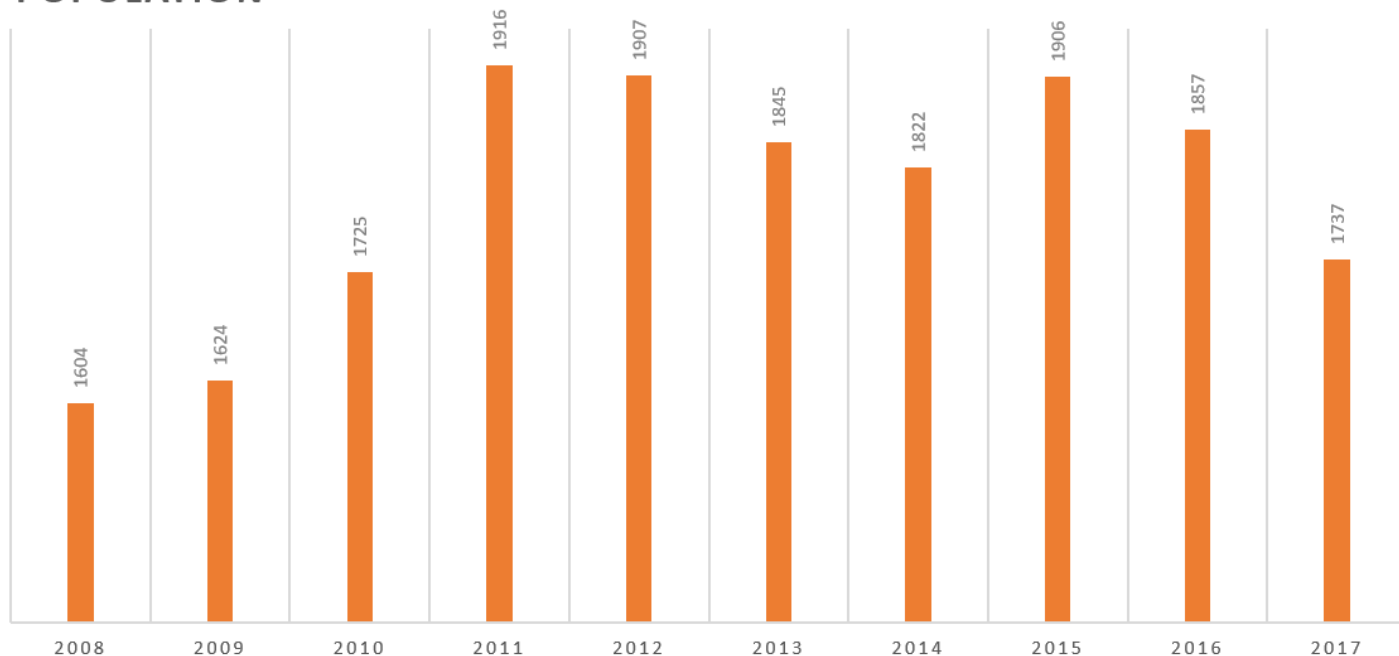
Wie verfare ich um Digicash zu nutzen?

- Laden Sie die Anwendung Digicash Ihrer Bank aus dem App Store (iPhone/iPad) oder von Google Play (Android) gratis: S-Digicash (BCEE) - POST Digicash (CCP) - BIL Digicash (BIL) – BGL Digicash (BGL), ING Digicash (ING).
- Verbinden Sie sich mit der Schnittstelle (web) oder „mobile banking“ Ihrer Bank und folgen Sie den Anleitungen Schritt für Schritt um die Anwendung Digicash zu aktivieren.

Die Bevölkerung 2017 in Zahlen

La population 2017 en chiffres

POPULATION



Détails - Mouvements 2017	Femmes	Hommes	Total
Abmeldungen / Départs	171	165	336
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune	29	22	51
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)	1	10	11
Anmeldungen / Arrivées	115	99	214
Todesfälle / Décès	6	4	10

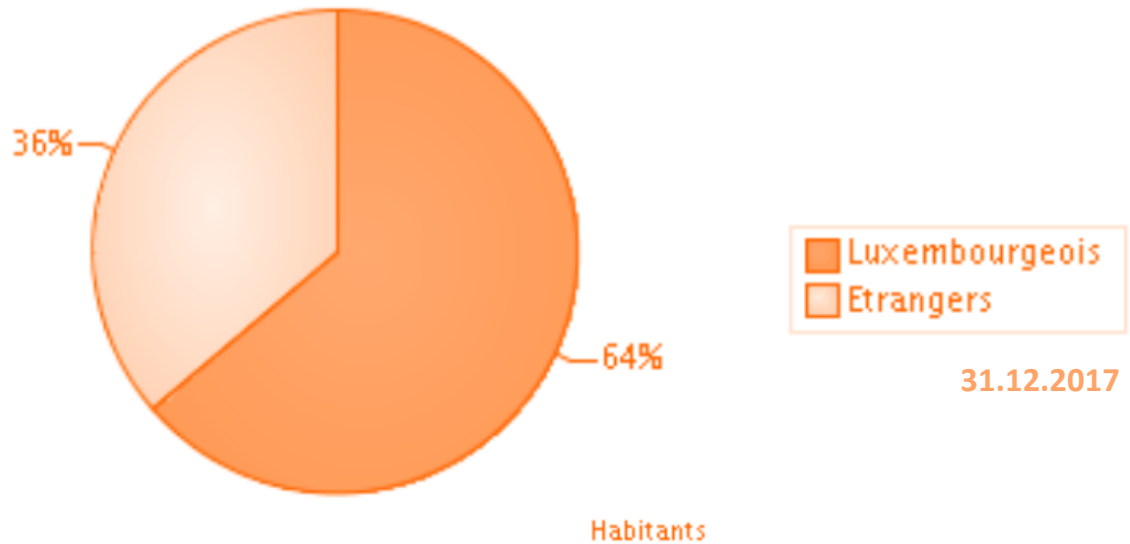
Hochzeiten/ Mariages	4
Partnerschaften/Partenariats	2

Localité	Habitants
Berdorf	1273
Bollendorf-Pont	348
Grundhof (Berdorf)	18
Kalkesbach (Berdorf)	26
Weilerbach	72
Total	1737

Nombre d'habitants au 31.12.2017



Ménages - Statistiques population - Proportion étrangers par rapport aux Luxembourgeois



Maquette avec travaux de téléphérage Modell mit Seilkranhiebarbeiten

Nach bis den **8. Februar 2018** kenn Dir lech dës Maquette op der Bäärtreffer Gemeng ukucken kommen.



ADMINISTRATION COMMUNALE DE BERDORF

Wéi Dir gemierkt hutt, krut Dir mat der Gemengenzeitung ee kleng Vademecum ausgedeelt. Dës kleng Brochure soll Iech hëllefen op schnellstem Wee déi wichtegst Donnéeën vun deene verschiddeenen Servicer vun der Gemeng an Administratiounen erëm ze fannen.



Avec la "Gemengenzeitung" vous avez reçu un Vade-mecum qui vous aidera de retrouver de manière efficace toutes les coordonnées des différentes administrations et des services de la commune de Berdorf.

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	vendredi
Matin	08:00- 12:00	08:00- 12:00	08:00- 12:00	08:00- 12:00	08:00- 12:00
Après-midi	14:00- 16:00	14:00- 16:00	14:00- 16:00	14:00- 19:00	Fermé

à partir du

01.02.2018

Cette porte
d'entrée restera
fermée pour le
PUBLIC

GEMENG

Entrée vun der Gemeng

Engersäits fir kënnen ee besseren Accueil an der Gemeng fir all eis Bierger ze garantéieren an anerersäits fir den Accès vun der Gemeng op Grond vu sécherheetsrelevanten Aspekter kennen ze verbessern, huet de Schäfferot zesumme mam Gemengepersonal d 'Décisioun geholl fir ab dem 1. Februar 2018 déi Entrée's Dier bei den Trape virun der Gemeng vir de Public net méi op ze maachen.

De But ass et fir dass d 'Leit déi op d 'Gemeng kommen, prioritär de Parking hannert dem Gebai benotzen an och do an d 'Gemeng sollen era komme wou Si sech dann an der Receptioun kënnen umellen.

Entrée de l'administration communale

D'une part pour pouvoir garantir un meilleur accueil pour tous nos citoyens et d'autre part en vertu des raisons de sécurité pour améliorer l'accès à la commune, le collège des bourgmestre et échevins en coopération avec le personnel de la commune a pris la décision de fermer la porte d'entrée devant la commune pour le public.

Le but est de profiter du parking derrière le bâtiment communal et de passer ainsi directement à la réception pour y annoncer sa visite.



Op dësem Wee probéiere mer an Zukunft eng besser Kommunikatioun mam Bierger ze kréien, hie méi gezielt am Gebai ze guidéieren an évitéieren domat dass d'Visiteure Gefor lafen sech net am Gebai erëm ze fannen oder dass d 'Personal vum jeeweilige Service eventuell grad net disponibel ass.

Merci fir d 'Verständnes an Är Mathëllef

De cette façon, nous essayons d'obtenir à l'avenir une meilleure communication avec les citoyens. Le personnel de la réception peut diriger le visiteur directement vers le bureau ciblé ou peut informer le citoyen de l'absence du personnel du service visé.

Merci de votre compréhension et de votre aide

73

Maat dir wësse sollt

Manifestatiounskalenner

vun der Bäertrefber Gemeng

02/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
02.02.2018	Assemblée Générale de l'Harmonie	20h00	Centre Culturel "A Schmadds"	Harmonie Berdorf asbl
04.02.2018	Kannerfuesbal		Centre Culturel "A Schmadds"	Fraen a Mammen Berdorf

03/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
24.03.2018	Bayreschen Owend	18h30	Centre Culturel "A Schmadds"	Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref
25.03.2018	Lies Matinée	10h30	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl

04/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.04.2018	Geféiert Visite am Aquatower op DE/LU	15h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
05.04.2018	« Saisoneroeffnung » & Nocturne	18h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
07.04.2018	Cabaret	19h00	Centre Culturel "A Schmadds"	Hondsschoul HEUREKA
28.04.2018	Galaconcert	20h00	Centre Culturel "A Schmadds"	Harmonie Berdorf asbl
28-29.04.2018	Aquatower in Love	11h00-18h00	Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl & BEKNIFA asbl



05/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
10.05.2018	Marche Gourmande 2018	10h00	Centre récréatif Maartbësch	Pappen a Männer an Harmonie Berdorf asbl
26.05.2018	Berdorfer Laf	17h00	Centre récréatif Maartbësch	Berdorfer Laf asbl
27.05.2018	4. Wäiss Trophy		Centre récréatif Maartbësch	Wäiss Schéiferhënn Lëtzebuerg WSL

06/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
29.06.2018	"VIVA L'OPERA" Summerconcert	20h00	Amphitheater "Breechkaul" Berdorf	Chorale Mixte Berdorf & Chorale St. C. Consdorf
30.06-05.07.2018	Luxemburgische 4 Tage Wanderung 2018			Wanderfrënn Berdorf

07/2018

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
14-15.07.2018	Waldfest Harmonie		Centre récréatif Maartbësch	Harmonie Berdorf asbl
21.07.2018	Summerconcert	20h00	Amphitheater "Breechkaul" Berdorf	Harmonie Berdorf asbl
22.07.2018	Tournoi de boule	10h30	Centre récréatif Maartbësch	Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref
27-29.07.2018	Waldfest DT Berdorf		Centre récréatif Maartbësch	D.T. Berdorf asbl

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question

Administration communale de Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 1

